



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

EducT

1518

90.250

FIRST LESSONS  
IN  
FRENCH

EdueT 1518.90.250

**HARVARD COLLEGE  
LIBRARY**



**GIFT OF THE  
GRADUATE SCHOOL  
OF EDUCATION**



3 2044 102 856 358

Letter

Miss Lotta Rieger,  
Ston Academy.  
Yonkers. N. Y.  
Ct.



ECLECTIC EDUCATIONAL SERIES.

# FIRST LESSONS

IN

# FRENCH.

**Illustrated.**

BY

EMMA E. BULLET.

NEW YORK ❖ CINCINNATI ❖ CHICAGO  
AMERICAN BOOK COMPANY

✓  
Edue T 1518.90.250.

May 7, 1920

---

COPYRIGHT

1878

BY VAN ANTWERP, BRAGG & CO.

---

SULL. 678.

E-P 17

## PREFACE.

---

WITHOUT doubt the best place to teach a child French is in the nursery, by means of an intelligent nurse or competent governess, but, as this is not always practicable or convenient, the question as to the next best method immediately presents itself.

Too frequently the study of French is left so late in the child's school course that a perfect accent, if not an impossibility, is at least of very difficult acquisition. This delay has been mainly caused, perhaps, from the lack of proper text books on the subject. Because it is an impossibility for a young child to understand the technicalities of a foreign grammar, it does not necessarily follow, as many seem to think, that the language based on that grammar is also out of reach. Children, like parrots, learn to speak by imitation. In this little work, therefore, the author has introduced as few rules as possible. A vocabulary, a list of phrases, and, sometimes, a tense of some verb compose the material of a lesson. This material is presented (after the first few lessons) in three forms:

(1) The *Dialogue* or *Leçon*, always illustrated; the former should be committed to memory, and recited in the class in the form of conversation; it should also be used as an exercise in *dictée*, the only way of learning to spell in French.

(2) The *Exercice*, to be translated into French.

	PAGE
La Petit Boudeuse . . . . .	94
Les Examens . . . . .	98

## CHOIX DE POÉSIES.

A Une Petite Fille . . . . .	102
Le Diamant . . . . .	102
L'Enfant et sa Mère . . . . .	102
La Chanson de Jeannette . . . . .	103
Pour rendre les Enfants Sages . . . . .	103
Le Corbeau et le Renard . . . . .	104
L'Ecole Buissonnière . . . . .	104
L'Ecole de Maître Corbeau . . . . .	106

# LESSONS IN FRENCH.



## LA PREMIÈRE LEÇON.

*The girl, la fille.*

*The boy, le garçon.*

*The hat, le chapeau.*

*The gate, la porte.*

*The book, le livre.*

*The slate, l'ardoise (f).*

*The basket, le panier.*

*The head, la tête.*

*And, et; on, sur; there, là.*

*I have, j'ai.*

*Thou hast, tu as.*

*He has, il a.*

*She has, elle a.*

*We have, nous avons.*

*You have, vous avez.*

*They have, ils ont.*

*They have, elles ont (f).*

*The* is represented by three words in French: *le* before a masculine word, as—*the book*, *le livre*; *la* before a feminine word, as—*the door*, *la porte*; and *les* plural for both *le* and *la*, as—*the books*, *les livres*; *the doors*, *les portes*.

There is no word in French to express *it*. It is represented by *il*, *he*, and *elle*, *she*; if, for example, we want a word to stand for *book*, we must use *he*, *il*,—*he is on the slate*, *il est sur l'ardoise*. If we want a word to stand for *gate*, we use *she*, *elle*,—*she is there*, *elle est là*.

### EXERCICES.

Le garçon a le panier. Il a le panier. La fille a le livre. Elle a le chapeau sur la tête. La fille a l'ardoise et le livre. Vous avez l'ardoise, le livre, et le panier. Il a le chapeau sur la tête. J'ai le chapeau.

Have you the book? I have the book and the slate. The girl has the slate. The boy has the hat on his (*la*) head. The girl has the hat on her (*la*) head. Has he the book? The girl has the book, and the boy has the basket. We have the basket, the slate, and the book.

### CONVERSATION.

A-t-elle le livre?\* Avez-vous l'ardoise? A-t-il le panier? Avez-vous le chapeau sur la tête? Le garçon a-t-il le panier? La fille a-t-elle le livre? A-t-elle le chapeau? Avons-nous le panier? Ont-ils le livre?

---

\*The *t* in *a-t-il* and *a-t-elle* is to prevent the harsh sound in the pronunciation of *a-il*, *a-elle*.

## LA SECONDE LEÇON.



Le Père et la Fille.

*A father, un père.*

*A girl, une fille.*

*A dog, un chien.*

*A mantel-piece, une cheminée.*

*A grate, une grille.*

*A chair, une chaise.*

*A table, une table.*

*A fire, un feu.*

*A cane, une canne.*

*Under, sous; where, où; my, mon; here is, voilà.*

*I am, je suis.*

*Thou art, tu es.*

*He is, il est.*

*She is, elle est.*

*We are, nous sommes.*

*You are, vous êtes.*

*They are, ils sont.*

*They are, elles sont (f).*

*A or an is represented in French by un for the masculine*

words, and by *une* for the feminine words, as—*a father*, un père; *a hat*, un chapeau; *an apple*, une pomme; *a girl*, une fille.

### EXERCICES.

Je suis une fille. Tu es mon père. Il est mon père. Où est le chapeau? Il est sur la table. Voilà une table. Le chien est sous la chaise. Nous sommes sur la chaise. Voilà la canne. Nous avons un feu. Voilà la cheminée et le feu. Mon chien est sous la chaise. Mon chapeau est sur la table. Où sommes nous? Vous êtes sur une chaise. Où est la grille?

You are my father. Where is the hat? It is on the table. Where is the dog? He is under the chair. Where is my father? He is in the chair. Here are the table, the mantel-piece, and the fire. We are in the chair. Where is the cane? The grate is there. There is a girl and my father. There is my hat and the cane.

### CONVERSATION.

Es-tu mon père? Suis-je une fille? Sommes-nous sur la chaise? Avez-vous la canne? Le chapeau est-il sur la table? Où est la canne? Où est le chien? Où sont-ils? Le chien est-il sous la chaise? Où sommes-nous? Avez-vous une grille? Etes-vous sur la chaise? Où est mon père? Avez-vous un chien? Où êtes-vous? Es-tu mon garçon?

## LA TROISIÈME LEÇON.



**Le Méchant Garçon.**

*Playthings, des joujoux (m).*

*The drum, le tambour.*

*The trumpet, la trompette.*

*The brother, le frère.*

*The kite, le cerf-volant.*

*The ball, la balle.*

*Henry, Henri.*

*George, Georges.*

*Good, bon.*

*Bad, méchant.*

*Little, small, petit.*

*Ugly, vilain.*

*Who, qui ; him, lui ; his, son ; with, avec ; to, à.*

*To make cry, faire pleurer.*

Verbs of the first conjugation end in *er*, as—

*To play, jou-er.*

*To give, donner.*

*To speak, parler.*

*To ask, demander.*

*To love, aim-er.*

*To cry, pleurer.*

*To lend, prêter.*

*To hide, cacher.*

*I give, je donn-e.*

*Thou criest, tu pleur-es.*

*He plays, il jou-e.*

*She loves, elle aim-e.*

*We speak, nous parl-ons.*

*You lend, vous prêt-ez.*

*They ask, ils demand-ent.*

*They hide, elles cach-ent (f).*

The word *not* is expressed by two words in French—*ne* and *pas*. *Ne* is placed before the verb, and *pas* after it, as—

*George does not give the ball to Henry.*

*Georges ne donne pas la balle, à Henri.*

*Neither . . . . nor*, is expressed in French by *ne* before the verb, and *ni* before every noun, as—

*I have neither the ball nor the kite.*

*Je n'ai ni la balle, ni le cerf-volant,*

### EXERCICES.

Georges est un méchant garçon ; il fait pleurer le petit Henri qui est un bon garçon. Il ne donne pas les joujoux à Henri ; il ne lui prête ni son cerf-volant, ni sa trompette, ni sa balle. Henri pleure ; il aime son frère. Son frère est méchant. Georges n'aime pas Henri, il ne joue pas avec lui. Le père de Georges lui donne les joujoux, et il ne prête pas les joujoux à son petit frère.

Who does\* not play? Little Henry does not play. George is a bad boy, and Henry is a good boy. The bad boy has the drum, the ball, the trumpet, and his kite. Henry is crying†; he has neither the kite nor the drum. George does not love his father or his brother; he is bad. We do not love George, we love Henry; he is a good boy. George does not lend his toys, and Henry is crying. George likes to make Henry cry.

## CONVERSATION.

Qui est méchant? Qui est bon? Qui pleure? Qui ne donne pas les joujoux? Georges aime-t-il son frère? Qui fait pleurer le petit Henri? Georges donne-t-il les joujoux? Henri joue-t-il? Aime-t-il à jouer? Georges aime-t-il à donner? Qui fait pleurer? Qui a les joujoux? N'aimons-nous pas Georges? Qui a le cerf-volant? Avez-vous fait pleurer Henri? Georges est-il bon garçon? A qui prêtez-vous le livre? Qui n'a pas le cerf-volant?

\*Never render *do* when it is used as an auxiliary in English.

†The present in French is never expressed in two words as in English. as: *Henry is crying*—Henri pleure, meaning, literally, *Henry cries*.

## LA QUATRIÈME LEÇON.



Le Déjeuner.

*Some milk, du lait.*  
*Some coffee, du café.*  
*Some tea, du thé.*  
*Some water, de l'eau (f).*  
*Some meat, de la viande.*  
*Some bread, du pain.*  
*Some butter, du beurre.*

*Some fish, du poisson,*  
*Some eggs, des œufs (m).*  
*Some oranges, des oranges (f).*  
*A piece, un morceau.*  
*The morning, le matin.*  
*The evening, le soir.*

*What, that, que; yes, oui; no, non; well, very, bien.*  
*Always, toujours; now, maintenant; of, de.*  
*Much, many, beaucoup.*

*To thank, remercier.*  
*To eat, manger.*

*To wish, désirer.*  
*To breakfast, déjeuner.*

*Will you have?*    *Voulez-vous?*  
*I am hungry.*    *J'ai faim.*  
*We are thirsty.*    *Nous avons soif.*  
*Thank you.*    *Merci.*  
*If you please.*    *S'il vous plaît.*

*I drink, je bois.*    *We drink, nous buvons.*  
*Thou drinkest, tu bois.*    *You drink, vous buvez.*  
*He drinks, il boit.*    *They drink, ils boivent.*  
*She drinks, elle boit.*    *They drink, elles boivent (f).*

*Some* or *any* is *du* before a masculine noun, as—

*Some fish, du poisson.*

*Some* or *any* is *de la* before a feminine noun, as—

*Some cream, de la crème.*

*Some* or *any* is *de l'* before a noun of either gender beginning with a vowel, as—

*Some water, de l'eau.*

*Des* is plural for *some* or *any*, as—

*Some lemons, des citrons,*

*.. Some cakes, des gâteaux.*

*Du, de la, de l', des,* must always be expressed in French, as—

*You have milk, and I have cream.*

*Nous avez du lait, et j'ai de la crème.*

### EXERCICES.

*Voulez-vous déjeuner maintenant? Oui, j'ai bien faim.*  
*Buvez de l'eau. Que buvez-vous? Je bois du café le matin, et du thé le soir. Nous déjeunons avec mon père.*

Je ne mange pas le matin. Désirez-vous des œufs? Nous désirons manger du pain et du beurre. Nous aimons beaucoup le lait. Nous buvons de l'eau le matin. Nous mangeons de la viande à déjeuner. Nous avons toujours des oranges sur la table. Voulez-vous un œuf? Oui, je vous remercie. Non, je n'aime pas les œufs. Voulez-vous du pain et du beurre? Non, je n'ai pas faim. Nous avons soif; donnez-nous de l'eau, s'il vous plaît? Pas toujours. Pas maintenant.

Will you breakfast with us? Thank you, I do not eat in the morning, I am not hungry; I am very hungry in the evening. We always have meat on the table. Will you have some bread and butter? No, thank you. Are you not hungry? No, but I am very thirsty; please give me some water. The butter and bread are very good. What have you? A piece of meat and a piece of bread. Give me some oranges, if you please. Drink coffee. I do not drink coffee, I drink tea and milk. Drink water. I always breakfast with my brother and my father. Do you like to eat? Yes, always. No, not always.

#### CONVERSATION.

Que voulez-vous? Voulez-vous de la viande? Que désirez-vous? Que boit-il? Que mangent-elles? Boit-elle du café? Buvez-vous du lait? Mange-t-il une orange? Avez-vous des œufs? Mangez-vous de la viande maintenant? Avez-vous faim? Vous donnent-ils du pain? Voulez-vous de l'eau? Désirez-vous un morceau de viande? Déjeunons-nous maintenant? Que mangez-vous le matin? Et le soir? Qu'avez-vous?

## LA CINQUIÈME LEÇON.



Le Dîner.

*Mutton*, du mouton.

*Beef*, du bœuf.

*Vegetables*, des légumes(*m*).

*Potatoes*, des pommes de  
terre(*f*).

*Celery*, du céleri.

*Tomatoes*, des tomates(*f*).

*The vinegar*, le vinaigre.

*Cake*, du gâteau.

*Pepper*, du poivre.

*Salt*, du sel.

L. F. 2.

*The spoon*, la cuillère.

*The fork*, la fourchette.

*The knife*, le couteau.

*The dish*, le plat.

*The plate*, l'assiette(*f*).

*The napkin*, la serviette.

*The table-cloth*, la nappe.

*The glass*, le verre.

*The sideboard*, le buffet.

*The dinner*, le dîner.

*Mary*, Marie.

*Yet, encore ; but, mais ; also, aussi ; a little, un peu.*

*To dine, dîner. | To pass, passer.*

*To sup, souper. | To put, mettre.*

*To think, to find, trouver.*

*Set the table.*

*Mets la table.*

*Let us sit down.\**

*Mettons-nous à table.*

*It is noon.*

*Il est midi.*

*At what time ?*

*A quelle heure ?*

*Give me.*

*Donnez-moi.*

*It is necessary, you must.*

*Il faut.*

*Wilt thou have ?*

*Veux-tu ? voulez-vous.*

*I will take.*

*Je prendrai.*

When the word represents more than one object, we add an *s* to the word as in English, as—*the tables, les tables ; the books, les livres*. We also add an *s* to the adjective, as—*the good books, les bons livres*.

### DIALOGUE.

*Maman.* Mets la table, Marie.

*Marie.* Que faut-il mettre sur la table ?

*Maman.* La nappe, les assiettes, les fourchettes, les couteaux, les serviettes, le sel, le poivre, et les plats.

*Marie.* Bien, maman.

*Maman.* Il est midi, mettons-nous à table.

*Papa.* Veux-tu de la viande, Henri ?

*Henri.* Oui, papa, un petit morceau avec des pommes de terre.

---

\* Literally, *Let us put ourselves at table*.

*Maman.* Donne-moi un verre d'eau, Marie.

*Marie.* Passez les légumes, s'il vous plaît?

*Henri.* Je trouve le céleri bien bon.

*Papa.* Le sel, s'il vous plaît?

*Maman.* Voulez-vous le poivre?

*Papa.* Non, mais je prendrai encore un peu de tomates.

*Marie.* J'ai bien faim, je prendrai encore un peu de viande.

*Henri.* Et moi, j'ai soif, donnez-moi un verre d'eau?

*Maman.* Veux-tu du gâteau, Henri?

*Henri.* Oui, maman, je l'aime beaucoup.

*Marie.* Et moi aussi, donnez-m'en un morceau, s'il vous plaît?

*Maman.* As-tu bien dîné, Marie?

*Marie.* Oui, maman.

*Henri.* Et moi aussi.

### EXERCICE.

I will take some celery, if you please. Set the table; it is twelve o'clock (*midi*). What time is it? Give me a piece of meat and some potatoes. I will take a piece of bread and butter. The pepper and the salt are on the table. I think (that) the cake is very good. The bread is not on the table. It is time (*l'heure*) to sup; put the plates, the knives, and the forks on the table. Pass me the glass. (Give me some water, if you please. The salt is not on the table, nor the pepper, nor the vinegar. Will you have some vegetables with the meat?) No, I will take some coffee, and a piece of bread and butter. I am not very hungry. But you are thirsty? Yes, give me some water, please.

LA SIXIÈME LEÇON.



Le Bébé qui dort.

*The baby*, le bébé.

*The cradle*, le berceau.

*The room*, la chambre.

*The dress*, la robe.

*The hand*, la main.

*The house*, la maison.

*The children*, les enfants (*m*).

*The needle*, l'aiguille (*f*).

*Scissors*, les ciseaux (*m*).

*Thread*, du fil.

*The month*, le mois.

*The year*, l'an (*m*).

*The day*, le jour.

*The night*, la nuit.

*The verb*, le verbe.

*Noise*, du bruit.

<i>Good, sage.</i>	<i>Pretty, fine, beau.</i>
<i>Young, jeune.</i>	<i>Tired, fatigué.</i>
<i>Little, petite (f).</i>	<i>Tired, fatiguée (f).</i>

<i>One, un.</i>	<i>Seven, sept.</i>
<i>Two, deux.</i>	<i>Eight, huit.</i>
<i>Three, trois.</i>	<i>Nine, neuf.</i>
<i>Four, quatre.</i>	<i>Ten, dix.</i>
<i>Five, cinq.</i>	<i>Eleven, onze.</i>
<i>Six, six.</i>	<i>Twelve, douze.</i>

*The other, l'autre; which, what, quel, quelle (f).*

*His or hers, sa (f); for, pour; in, dans.*

*To look, regarder. To rock, bercer.*

<i>It is.</i>	<i>C'est.</i>
<i>He is warm.</i>	<i>Il a chaud.</i>
<i>We are cold.</i>	<i>Nous avons froid.</i>
<i>You are sleepy.</i>	<i>Vous avez sommeil.</i>
<i>She is sewing.</i>	<i>Elle coud.</i>
<i>She is making.</i>	<i>Elle fait.</i>
<i>To make.</i>	<i>Faire.</i>
<i>Do you see?</i>	<i>Voyez-vous?</i>
<i>How old is he?</i>	<i>Quel âge a-t-il?</i>
<i>While.</i>	<i>Pendant que.</i>

<i>I sleep, je dors.</i>	<i>We sleep, nous dormons.</i>
<i>Thou sleepest, tu dors.</i>	<i>You sleep, vous dormez.</i>
<i>He sleeps, il dort.</i>	<i>They sleep, ils dorment.</i>
<i>She sleeps, elle dort.</i>	<i>They sleep, elles dorment (f).</i>

## EXERCICE.

Quel beau bébé ! La maman le regarde ; il est dans son berceau ; il dort ; sa maman le berce pendant qu'elle coud. Quel âge a-t-il ? Il a huit mois. Il a un beau berceau ; maman fait une robe pour son bébé ; elle a l'aiguille à la main ; le fil est sur la cheminée et les ciseaux aussi. C'est une petite robe qu'elle fait. Elle aime à bercer son bébé, et elle aime à le regarder ; elle ne fait pas de bruit. Sa maman dort-elle ? Non, pas maintenant, elle dort la nuit. Nous dormons toujours la nuit. Le bébé dort le jour et la nuit. Le bébé n'est pas fatigué, mais sa maman est fatiguée de le bercer. Il ne faut pas faire de bruit. Les enfants sont dans l'autre chambre. Dorment-ils ? Oh, non, ils jouent à la balle. Quel âge ont-ils ? Ils ont quatre ans, six ans, et dix ans.

## CONVERSATION.

Où est le beau bébé ? Est-il petit ? Quel âge a-t-il ? Que fait maman ? Que coud-elle ? Qu'a-t-elle à la main ? Bercez-vous le bébé ? Où sont les autres enfants ? Quel âge ont-ils ? Où est le fil ? Le fil où est-il ? Avez-vous les ciseaux ? Maman a-t-elle l'aiguille ? Le bébé est-il beau ? Dormez-vous ? Jouez-vous ? Avez-vous chaud ? Le bébé a-t-il froid ? Avez-vous sommeil ? Maman est-elle fatiguée ? Dort-elle ? Qui regarde le bébé ? Quel âge a le garçon ? Qui joue à la balle ? Quel âge ont les autres enfants ? Le bébé est-il beau ? Avez-vous sommeil ? Georges fait-il du bruit ? Où ? Où sont les ciseaux et le fil ? Aimez-vous à coudre ?

## LA SEPTIÈME LEÇON.



*Him, le.*  
*Her, la.*  
*Them, les.* }  
*There, y.*  
*At the house*  
*of, chez.*  
*Very, très.*

Le Livre Français.

<i>What art thou doing?</i>	<b>Que fais tu ?</b>
<i>I am reading.</i>	<b>Je lis.</b>
<i>Can you ?</i>	<b>Pouvez-vous ?</b>
<i>Canst thou ?</i>	<b>Peux-tu ?</b>
<i>All that.</i>	<b>Tout cela.</b>
<i>Why ?</i>	<b>Pourquoi ?</b>

\* Always placed before the verb.

*To study, étudier. To work, travailler.*

*To cut, couper.*

Verbs of the second conjugation end in *ir*, as—

*To finish, fin-ir. | To punish, pun-ir.*

*To act, agir. | To cherish, to love, chérir.*

*I finish, je fin-is.*

*We finish, nous fin-issons.*

*Thou finishest, tu fin-is. You finish, vous fin-issez.*

*He finishes, il fin-it. They finish, ils fin-issent.*

*She finishes, elle fin-it. They finish, elles fin-issent (f).*

There are three different words to express *my* in French, namely—singular *mon* (*m*), *ma* (*f*); plural *mes*, as—

*My hat, mon chapeau.*

*My mother, ma mère.*

*My sisters, mes sœurs.*

There are three words for *thy*: singular *ton* (*m*), *ta* (*f*); plural *tes*, as—

*Thy brother, ton frère.*

*Thy niece, ta nièce.*

*Thy aunts, tes tantes.*

There are three words for *his* or *hers*: singular *son* (*m*), *sa* (*f*); plural *ses*, as—

*His or her cousin, son cousin.*

*His or her lesson, sa leçon.*

*His or her sons, ses fils.*

There are two words to express *our*: singular *notre*, plural *nos*, as—

*Our uncle, notre oncle.*

*Our fathers, nos pères.*

There are two words to express *your*: singular *votre*, plural *vos*, as—

Your daughter, votre fille.

Your friends, vos amis.

There are two words to express *their*: singular *leur*, plural *leurs*, as—

Their nephew, leur neveu.

Their mothers, leurs mères.

### EXERCICES.

J'étudie ma leçon dans mon livre français (French) pendant que ma mère et ma tante finissent leurs robes. Ma tante a les ciseaux de sa fille; elle coupe sa robe. Ma mère regarde mon livre. La fille de mon oncle est dans l'autre chambre; elle travaille pour son cousin, qui est chez votre frère. Notre frère n'est pas ici; il est avec son ami chez votre cousin; vos nièces y sont aussi. J'étudie tout cela dans mon livre, qui est très-bon et très-beau. L'aimez-vous? Aimez-vous vos cousins? Nous les aimons beaucoup, ils sont très-bons pour nous. Je n'aime pas ma sœur. Pourquoi? Elle pleure toujours.

Who studies in his book? What verb is he studying? What is his mother looking at? She is looking at her boy. My aunt and my mother are cutting our dresses. We love our cousins very much, they are very good. We do not like our nieces. Why? They always cry. His son works very much. Do you study all that? Yes, in my French book. Do you love your mother? Can you rock the baby? I love them. I study it. We look at it. I am reading my book. Can you read (*lire*) it? I am at my uncle's. At whose

house are you? We punish them. We cherish our father and mother. Do you study all that? In which house are you? What book have you?

### CONVERSATION.

Que fais-tu? Ta tante que coupe-t-elle? Où est ton oncle? Pourquoi est-il dans sa chambre? Dans quel livre étudiez-vous? Quel verbe avez-vous? Que finissez-vous? Quelle leçon finissons-nous? Où est votre sœur? Où sont vos cousines? Chez qui est votre frère? Chez qui sont vos amis? Aimez-vous à étudier? Aime-t-il à travailler? Que finit-elle? Votre tante que finit-elle? A quelle leçon êtes-vous? Qui chérissez-vous? Votre fille qui chérit-elle? Dans quelle maison êtes-vous? Quels livres avez-vous? Pourquoi étudiez-vous? Aimez-vous votre tante? Etes-vous très-fatigué? Pourquoi? Mettez-vous la table? Quelle viande voulez-vous? Qui coupe le pain? Veux-tu du sel? Aimez-vous le gâteau?

## LA HUITIÈME LEÇON.



L'Oiseau dans la cage.

*This window, cette fenêtre.*

*That door, cette porte.*

*This cage, cette cage.*

*That tree, cet arbre.*

*That bird, cet oiseau.*

*These flowers, ces fleurs(f).*

*The wings, les ailes (f).*

*This garden, ce jardin.*

*Charles, Charles.*

*Jane, Jeanne.*

*Happy, heureux.*

*Poor, pauvre.*

*To open, ouvrir.*

*To offer, offrir.*

*To suffer, souffrir.*

*To fly, voler.*

*To shut, fermer.*

*To sing, chanter.*

<i>I do not know.</i>	<i>Je ne sais pas.</i>
<i>Very well.</i>	<i>Très-bien.</i>
<i>It is cold.</i>	<i>Il fait froid.</i>
<i>How.</i>	<i>Comme.</i>
<i>To him.</i>	<i>A lui.</i>
<i>He wants to.</i>	<i>Il veut.</i>
<i>He would rather.*</i>	<i>Il aime mieux.</i>
<i>Through the window.</i>	<i>Par la fenêtre.</i>

<i>I open, j'ouvre.</i>	<i>We open, nous ouvrons.</i>
<i>Thou openest, tu ouvres.</i>	<i>You open, vous ouvrez.</i>
<i>He opens, il ouvre.</i>	<i>They open, ils ouvrent.</i>
<i>She opens, elle ouvre.</i>	<i>They open, elles ouvrent (f).</i>

*This* or *that* before a word is represented by *ce*, *cet*, or *cette*.

*Ce* before a masculine word beginning with a consonant, as—

*This* month, *ce* mois.

*Cet* before a masculine word beginning with a vowel, as—

*This* tree, *cet* arbre.

*Cette* before a feminine word, as—

*This* night, *cette* nuit.

*These* or *those* is expressed by only one word, *ces*, as—

*These* trees, *ces* arbres.

*Those* months, *ces* mois.

*These* nights, *ces* nuits.

---

\* Literally, *He likes better*.

## DIALOGUE.

*Maman.* Qu'as-tu, Jeanne ?

*Jeanne.* J'ai un oiseau dans ma cage.

*Charles.* Oui, regarde le, maman ?

*Maman.* Cet oiseau est-il heureux dans cette cage ?

*Jeanne.* Je ne sais pas, il ne chante pas, et il ne vole pas.

*Charles.* Non, il n'est pas heureux ; il souffre, il faut lui ouvrir la porte de la cage.

*Jeanne.* Pourquoi ?

*Maman.* Il veut voler avec les autres oiseaux dans le jardin.

*Charles.* Où sont les autres oiseaux ?

*Maman.* Sur ces arbres et sur ces fleurs.

*Jeanne.* Ouvrez la porte de la cage, Charles ?

*Maman.* Ouvre la fenêtre aussi.

*Charles.* Offrez-lui du pain ?

*Jeanne.* Il aime mieux voler que manger.

*Charles.* Il vole par la fenêtre.

*Jeanne.* Regardez comme il ouvre les ailes pour voler.

*Maman.* Bien, mes enfants, vous êtes bien sages ; l'oiseau est heureux maintenant.

*Jeanne.* Il fait froid, fermez la fenêtre, Charles.

*Charles.* Voilà, je ferme la fenêtre et aussi la porte de la cage.

## EXERCICE.

The other birds are on the trees. Why do they not fly ? They fly now. Open the door, it is warm. No, shut the window, it is cold. Birds have wings. This garden is

small. Is the bird in this cage? Do you like these flowers? Why do you not fly? Does the bird suffer? He is not happy, he does not sing. Those trees are small. Why? I don't know. Where is your garden? Why do you not offer some bread to your uncle? He is not hungry, he is thirsty; give him a glass of water. They do not open the gate of the garden now, they open the window because it is warm. It is flying through the window.

#### CONVERSATION.

Que fait cet oiseau? Où est-il? Où vole-t-il? Où est la maman? Pourquoi lui offrez-vous du pain? Où sont les autres oiseaux? Pourquoi ouvre-t-elle la porte? Ces petits oiseaux sont-ils beaux? Où sont-ils? Pourquoi ouvrez-vous la fenêtre? Fait-il froid? Fait-il chaud? Que regardez-vous? Où êtes-vous? Où est la cage? L'oiseau est-il dans la cage? Où vole-t-il? Aime-t-il à voler? Qui a des ailes? Pouvez-vous voler? Aimez-vous les oiseaux? La maman, la fille et le garçon ont-ils dîné? Pourquoi n'ont-ils pas faim? Buvez-vous du café le matin? Quand soupez-vous? Où est votre jardin? Pourquoi n'aimez-vous pas les fleurs?

## LA NEUVIÈME LEÇON.

<i>Attention</i> , attention.	<i>America</i> , l'Amérique ( <i>f</i> ).
<i>The lady</i> , la dame.	<i>Americans</i> , les Américaines.
<i>The class</i> , la classe.	<i>A Frenchman</i> , un Français.
<i>The map</i> , la carte.	<i>A Frenchwoman</i> , une Française.
<i>The wall</i> , le mur.	<i>French</i> , français.
<i>The language</i> , la langue.	<i>French</i> , française ( <i>f</i> ).
<i>The teacher</i> , le maître.	<i>English</i> , anglais.
<i>The teacher</i> , la maîtresse.	<i>English</i> , anglaise ( <i>f</i> ).
<i>Parents</i> , les parents ( <i>m</i> ).	<i>First</i> , la première.
<i>Geography</i> , la géographie.	<i>Studious</i> , studieuse ( <i>f</i> ).
<i>France</i> , France ( <i>f</i> ).	<i>Nice</i> , jolie ( <i>f</i> ).
<i>Paris</i> , Paris ( <i>m</i> ).	<i>Beautiful</i> , belle ( <i>f</i> ).
<i>Lucy</i> , Lucie.	

*Ourselves*, nous-mêmes; *the others*, les autres.

*Same*, même; *more*, plus; *well!* tiens!

*How*, comment; *than*, que.

<i>To teach</i> , enseigner.	<i>To come</i> , venir.
------------------------------	-------------------------

<i>To believe</i> , croire.	<i>To see</i> , voir.
-----------------------------	-----------------------

*To know*, savoir.

<i>At home</i> .	<i>A la maison</i> .
<i>That is very funny</i> .	<i>C'est bien drôle</i> .
<i>Is it not?</i>	<i>N'est-ce pas?</i>
<i>This book</i> .	<i>Ce livre-ci</i> .
<i>She never forgets anything</i> .	<i>Elle n'oublie jamais rien</i> .

*Does she know?*

*She comes.*

*I believe.*

*There is.*

*Will be punished.*

*Because.*

*Sait-elle?*

*Elle vient.*

*Je crois.*

*Il y a.*

*Seront punies (f).*

*Parce que.*



*I can, je peux.*

*Thou canst, tu peux.*

*He can, il peut.*

*She can, elle peut.*

*We can, nous pouvons.*

*You can, vous pouvez.*

*They can, ils peuvent.*

*They can, elles peuvent (f).*

*I make, je fais.*

*Thou makest, tu fais.*

*He makes, il fait.*

*She makes, elle fait.*

*We make, nous faisons.*

*You make, vous faites.*

*They make, ils font.*

*They make, elles font (f).*

## LA CLASSE.

Comment trouvez-vous cette classe ? C'est la classe de français ; la dame qui enseigne les petites filles est la maîtresse française ; elle vient de Paris, et elle ne peut pas parler anglais. Il y a deux mois qu'elle est en Amérique, mais elle aime bien les petites Américaines.

Lucie est la première de sa classe, parce qu'elle est la plus studieuse. Pourquoi sait-elle plus de français que les autres ? Parce que ces parents sont français, et elle parle la langue à la maison.

Les autres petites filles ne font pas attention, je crois ; elles seront punies. A quelle leçon sont-elles dans le livre ? Tiens ! la même leçon que nous étudions nous-mêmes, la neuvième leçon de ce livre-ci. C'est bien drôle, n'est-ce pas ?

Il faut une carte sur le mur n'est-ce pas ? Elle n'y est pas. Qui a oublié de la mettre sur le mur ; la maîtresse ? Oh, non, la maîtresse n'oublie jamais rien.

## EXERCICE.

Why is Lucy the first of her class ? Because she studies her lesson well and is a good girl ; she always knows what she is doing, and always pays (fait) attention. The French teacher likes her very much ; she speaks French at home and in the class.

Charles is writing (fait) his exercise in the other room.

Are you a French girl ? No, but I study French, and like it very much ; in three years (ans) I will be able (pourrai) to speak it. Who is studious in the class ? Little girls like

to play (à la) teacher; but they are not very good teachers, are they (n'est-ce pas)?

### CONVERSATION.

Comment trouvez-vous cette classe? Pourquoi Lucie sait-elle plus de français que les autres? Pouvez-vous parler français? Peuvent-elles lire l'anglais? Pourquoi a-t-elle le livre? La maîtresse peut-elle parler l'anglais? Pouvez-vous venir avec Charles? Peuvent-ils voir ce qu'ils font? Que font les élèves? Où est la maîtresse? Est-elle jolie? Que fait-elle? Etes-vous française? Tu peux lire, n'est-ce pas? Que faites-vous? Pourquoi ne font-elles pas leurs exercices? Seront-elles punies? Qui est studieuse dans la classe? Ce n'est pas vous, n'est-ce pas? Pourquoi ne parlez-vous pas français avec la maîtresse? Que faites-vous là? Charles est-il français? Pourquoi n'aime-t-il pas les Français? Vous aimez votre maître beaucoup, n'est-ce pas?

## LA DIXIÈME LEÇON.

<i>Clara, Claire.</i>	<i>Order, l'ordre (m).</i>
<i>Louisa, Louise.</i>	<i>The desk, le pupitre.</i>
<i>The blank-book, le cahier.</i>	<i>The exercise, l'exercice (m).</i>
<i>Ink, de l'encre (f).</i>	<i>The things, les affaires (f).</i>
<i>The pencil, le crayon.</i>	<i>The paper, le papier.</i>
<i>The pen, la plume.</i>	<i>The secret, le secret.</i>
<i>The inkstand, l'encrier (m).</i>	<i>Yesterday, hier.</i>
<i>The penknife, le canif.</i>	<i>Sorry, fâché, fâchée (f).</i>
<i>The thing, la chose.</i>	<i>Difficult, difficile.</i>

*Me, me; thee, toi; mine, le mien (m); of it, of them, en.*

*Sometimes, quelquefois; how many, combien.*

*Then, alors; out of, hors; how, que.*

*Which, laquelle (f); that, cela.*

<i>To forget, oublier.</i>	<i>To go, aller.</i>
<i>To scold, gronder.</i>	<i>To break, casser.</i>
<i>To fall, tomber.</i>	<i>To tear, déchirer.</i>

*To put in order, ranger.*

<i>Twice a week.</i>	<i>Deux fois par semaine.</i>
<i>Once a day.</i>	<i>Une fois par jour.</i>
<i>Every other day.</i>	<i>Tous les deux jours.</i>
<i>Every day.</i>	<i>Tous les jours.</i>
<i>Last week.</i>	<i>La semaine dernière.</i>
<i>Not at all.</i>	<i>Pas du tout.</i>
<i>Good bye.</i>	<i>Au revoir. Au plaisir.</i>

<i>I am glad of it.</i>	<i>J'en suis bien aise.</i>
<i>She was not.</i>	<i>Elle n'était pas.</i>
<i>In disorder.</i>	<i>En désordre.</i>
<i>Something.</i>	<i>Quelque chose.</i>
<i>In its place.</i>	<i>En place.</i>
<i>At the same time.</i>	<i>A la fois.</i>
<i>Perhaps.</i>	<i>Peut-être.</i>
<i>It is true.</i>	<i>C'est vrai.</i>
<i>I put back.</i>	<i>Je remets.</i>
<i>In order.</i>	<i>En ordre.</i>
<i>At or to school.</i>	<i>A l'école.</i>

<i>I go, je vais.</i>	<i>We go, nous allons.</i>
<i>Thou goest, tu vas.</i>	<i>You go, vous allez.</i>
<i>He goes, il va.</i>	<i>They go, ils vont.</i>
<i>She goes, elle va.</i>	<i>They go, elles vont (f).</i>

<i>I put in order, j'ai rangé.</i>
<i>Thou puttest in order, tu as rangé.</i>
<i>He put in order, il a rangé.</i>
<i>She put in order, elle a rangé.</i>

<i>We put in order, nous avons rangé.</i>
<i>You put in order, vous avez rangé.</i>
<i>They put in order, ils ont rangé.</i>
<i>They put in order, elles ont rangé (f).</i>

*Only* is represented in French by *ne . . . . que* ; *ne* before the verb, and *que* after it, as—

<i>I have <u>only</u> the book.</i>
<i>Je <u>n'</u>ai <u>que</u> le livre.</i>

## L' ORDRE.

*Jeanne.* Que ton pupitre est en ordre, Claire !

*Claire.* Oui, mes affaires sont toujours en place.

*Louise.* Comment fais-tu ? J'ai rangé le mien la semaine dernière, et maintenant il est tout en désordre.



*Jeanne.* Claire le range peut-être deux fois par semaine.

*Claire.* Non, je ne le range pas deux fois par semaine, ni trois fois par jour.

*Louise.* Mais, comment fais-tu ? Voilà tes livres, ton ardoise, un cahier, le papier et toutes les affaires en place, et pas une chose déchirée ou cassée.

*Claire.* C'est vrai, tu as cassé ton ardoise hier, Louise.

*Louise.* Oui, parce qu'elle est tombée.

*Jeanne.* Elle n'était pas en place peut-être ?

*Louise.* C'est vrai, j'en suis bien fâchée, et aussi maman m'a grondée.

*Claire.* Je vais vous dire pourquoi mes affaires sont en ordre, parce que je les range non pas une fois par semaine, ni deux fois par jour, mais *toujours*.

*Louise.* Oh ! voilà le secret.

*Claire.* Oui, et cela n'est pas difficile, parce qu'alors il n'y a qu'une chose hors de place à la fois.

*Jeanne.* Merci, Claire, je vais aller ranger mon pupitre et faire comme toi.

*Louise.* Et moi aussi ; au revoir.

*Claire.* Au plaisir, tu oublies ton crayon et ton encre sur mon pupitre, Jeanne.

*Jeanne.* Oui, c'est vrai, j'oublie toujours quelque chose, n'est-ce pas ?

*Claire.* Pas du tout, tu n'oublies jamais l'heure du dîner.

*Louise.* C'est vrai.

### CONVERSATION.

Louise a-t-elle rangé ses livres ? Qui a son pupitre toujours en désordre ? Laquelle des trois filles aimez-vous ? Ne sont-elles pas jolies ? Qui a toujours toutes ses affaires en désordre ? Allez-vous tout oublier ? Rangez-vous quelquefois ? Où est le pupitre ? Allez-vous gronder Louise ? Pourquoi ? Combien de fois par semaine allez-vous à la classe ? Pouvez-vous faire des exercices en français ? Avez-vous de l'encre dans votre encrier ? Voilà votre crayon, n'est-ce pas ? Le canif est-il dans votre pupitre ?

## LA ONZIÈME LEÇON.

*John, Jean.*

*Harriet, Henriette.*

*The railroad, le chemin de  
fer.*

*The station, la gare.*

*The locomotive, la locomotive.*

*The train, le train.*

*The baggage, le bagage.*

*The car, le wagon.*

*The ticket, le billet.*

*The time, le temps.*

*A minute, une minute.*

*The departure, le départ.*

*The valise, la valise.*

*The trunk, la malle.*

*The bundle, le paquet.*

*The umbrella, le parapluie.*

*The parasol, l'ombrelle(f).*

*The lunch, le goûter.*

*A franc, un franc.*

*Madam, madame.*

*Sir, gentleman, monsieur.*

*Foolish girl, une sotte.*

*Thirty, trente; a few, quelques; ready, prêts; here, ici.*

*Together, ensemble; without, sans; often, souvent.*

*Quick! vite!; near, près; all, toute, toutes (f).*

*To travel, voyager.*

*To carry, porter.*

*To stop, arrêter.*

*To buy, acheter.*

*To go up, monter.*

*To arrive, arriver.*

*To cost, coûter.*

*To keep, garder.*

*To go out, sortir.*

*To leave, partir.*

*How are you?*

*In or to the country.*

*To pack one's trunk.*

*Immediately.*

*Comment vous portez-vous?*

*A la campagne.*

*Faire sa malle.*

*Tout de suite.*

<i>I am afraid.</i>	<i>J'ai peur.</i>
<i>To want to leave.</i>	<i>Vouloir partir.</i>
<i>Good morning, good day.</i>	<i>Bon jour.</i>
<i>Pleasant journey.</i>	<i>Bon voyage.</i>

<i>I leave, je pars.</i>	<i>We leave, nous partons.</i>
<i>Thou leavest, tu pars.</i>	<i>You leave, vous partez.</i>
<i>He leaves, il part.</i>	<i>They leave, ils partent.</i>
<i>She leaves, elle part.</i>	<i>They leave, elles partent (f).</i>

<i>I shall have, j'aurai.</i>	<i>We shall have, nous aurons.</i>
<i>Thou wilt have, tu auras.</i>	<i>You will have, vous aurez.</i>
<i>He will have, il aura.</i>	<i>They will have, ils auront.</i>
<i>She will have, elle aura.</i>	<i>They will have, elles auront (f).</i>

## POSSESSIVE PRONOUNS.

*Mine* is expressed by four words in French: **le mien**, masc. sing.; **la mienne**, fem. sing.; **les miens**, masc. plu.; **les miennes**, fem. plu., as—

*You have your book, and I have mine.*

*Vous avez votre livre, et j'ai le mien.*

*His* or *hers* is expressed by four words: **le sien**, masc. sing.; **la sienne**, fem. sing.; **les siens**, masc. plu.; **les siennes**, fem. plu., as—

*He has my trunk, and I have his.*

*Il a ma malle, et j'ai la sienne.*

*Ours* is represented by: **le nôtre**, masc. sing.; **la nôtre**, fem. sing.; **les nôtres**, masc. and fem. plu., as—

*You have his books, but you have not ours.*

*Vous avez ses livres, mais vous n'avez pas les nôtres.*

*Yours* is represented by: **le vôtre**, masc. sing.; **la vôtre**, fem. sing.; **les vôtres**, fem. and masc. plu., as—

*I eat my cake, and you keep yours.*

**Je mange mon gâteau, et vous gardez le vôtre.**

### LE DÉPART.

**Maman.** Maintenant nous sommes à la gare. Voilà le train qui arrive. Vite, vite! êtes-vous tous prêts? Où sont nos bagages?

**Jean.** Voilà les miens.

**Maman.** Et la malle?

**Henriette.** La mienne est ici et la valise aussi.

**Maman.** Nous n'aurons peut-être pas le temps de mettre toutes nos affaires dans le wagon. Le train ne s'arrête que quelques minutes. As-tu acheté les billets, Jean?

**Jean.** Oui, le mien coûte dix francs et les vôtres trente francs.

**Maman.** Porte le panier avec le goûter, Henriette.

**Henriette.** N'oublions pas le paquet de parapluies et d'ombrelles.

**Jean.** C'est bien, les vôtres sont ici.

**Henriette.** J'ai peur de la locomotive, maman.

**Jean.** Pas moi, elle n'est pas près de nous; elle va s'arrêter tout de suite. Partons maintenant.

**Henriette.** Maman, pourquoi ce monsieur ne part-il pas?

**Maman.** Je ne sais pas; pourquoi demandes-tu cela?

**Henriette.** Parce qu'il nous regarde.

**Maman.** Tu es une sotte, Marie; ne peut-il pas nous regarder sans vouloir partir? Montons dans le wagon.

**Monsieur.** Bon jour, madame, comment vous portez-vous?



*Maman.* Très-bien, monsieur.

*Monsieur.* Où allez-vous, madame ?

*Maman.* A la campagne pour quelques jours. Fermez la porte, s'il vous plaît ; le train part.

*Monsieur.* Bon voyage, madame.

*Maman.* Merci ; adieu.

*Monsieur.* Au revoir.

## EXERCICE.

Where are we? At the station; there is the train. You will not have time to pack your trunk. You must (*il faut*) carry this valise and mine. Why don't you say (*dites*) if you please? Because I have not the time, the train is going. You do not say good bye. You are a foolish girl to cry; your mamma and mine are going to the country only for a few days, they have only a valise with them. Whose (*à qui*) is this bundle? It is mine, I leave for the country. Can your cousins speak French? Yes, they were (*étaient*) in (*à*) Paris nine years. Will you have a trunk when you leave? No, but my sister will have one, and I will have a bundle of umbrellas and parasols. They will have the tickets before they go (*d'aller*) to the train. Shall we always have such a good lesson?

## CONVERSATION.

Voyagez-vous souvent? Que font ces enfants? Avons-nous votre malle et la nôtre? Partez-vous avec votre maman? Vos affaires sont-elles en ordre? Avez-vous le paquet de maman et les miens? Partez-vous sans les vôtres? Pourquoi cet homme vous regarde-t-il? Part-il avec vous? Pourquoi ne part-il pas? Allez-vous ouvrir le parapluie? Cette ombrelle est-elle déchirée? Pourquoi Marie a-t-elle son chapeau sur la tête? Comment vous portez-vous? Comment se porte votre oncle? Et le vôtre? Où sont mes affaires? Et les miennes où sont-elles? Jean a-t-il le billet? Combien coûte-t-il? Et le vôtre et le sien? C'est assez, n'est-ce pas? Peuvent ils parler français? Vont-ils en France?

## LA DOUZIÈME LEÇON.

*Anna, Anna.*

*Susan, Suzanne.*

*The household, le ménage.*

*The closet, l'armoire (f).*

*The dishes, la vaisselle.*

*The kitchen, la cuisine.*

*The floor, le plancher.*

*The place, la place.*

*The broom, le balai.*

*The work, l'ouvrage (m).*

*The bucket, le seau.*

*The wood, le bois.*

*The stove, le poêle.*

*The pump, la pompe.*

*The smoke, la fumée.*

*The soup, la soupe.*

*The people, les gens (m).*

*The picture, l'image (f).*

*The name, le nom.*

*Large, tall, grand.*

*Rich, riche.*

*Sick, malade.*

*Sure, sûr; too much, trop; better, meilleur; what, quoi.*

*So, if, si; to-day, aujourd'hui; when, quand.*

*To remain, rester.*

*To sweep, balayer.*

*To smoke, fumer.*

*To wash, laver.*

*To seek, chercher.*

*To disturb, déranger.*

*To burn, brûler.*

*To lie down, coucher.*

*To live, demeurer.*

*To take, prendre.*

*To make the fire.*

*I do not understand.*

*I beg your pardon.*

*To do the housework.*

*Let them, leave them.*

**Faire le feu.**

**Je ne comprends pas.**

**Je vous demande pardon.**

**Faire le ménage.**

**Laissez-les.**

*In town.*      *En ville.*  
*Well!*      *Eh bien!*

*I was, j'étais.*      *We were, nous étions.*  
*Thou wast, tu étais.*      *You were, vous étiez.*  
*He was, il était.*      *They were, ils étaient.*  
*She was, elle était.*      *They were, elles étaient (f).*

*I know, je sais.*      *We know, nous savons.*  
*Thou knowest, tu sais.*      *You know, vous savez.*  
*He knows, il sait.*      *They know, ils savent.*  
*She knows, elle sait.*      *They know, elles savent (f).*

*I say, je dis.*      *We say, nous disons.*  
*Thou sayest, tu dis.*      *You say, vous dites.*  
*He says, il dit.*      *They say, ils disent.*  
*She says, elle dit.*      *They say, elles disent (f).*

*I was seeking, je cherchais.*  
*Thou wast seeking, tu cherchais.*  
*He was seeking, il cherchait.*  
*She was seeking, elle cherchait.*

*We were seeking, nous cherchions.*  
*You were seeking, vous cherchiez.*  
*They were seeking, ils cherchaient.*  
*They were seeking, elles cherchaient (f).*

*I had, j'avais.*      *We had, nous avions.*  
*Thou hadst, tu avais.*      *You had, vous aviez.*  
*He had, il avait.*      *They had, ils avaient.*  
*She had, elle avait.*      *They had, elles avaient*



### LE MÉNAGE.

Savez-vous si ces enfants jouent ou s'ils travaillent? Je ne sais pas, dites-le moi? Eh bien, ils travaillent, leur maman est malade, elle est couchée dans l'autre chambre. Elle a dit à ses enfants de ne pas aller à l'école, et de rester à la maison aujourd'hui pour faire l'ouvrage.

Charles fait le feu avec le bois qu'il prend du panier. Il y a trop de fumée; le feu ne brûle pas; c'est parce que Charles ne sait pas le faire.

Suzanne balaie la chambre, son balai est un peu trop grand pour elle. Et Anna que fait elle? Elle ouvre la porte, elle a le seau à la main pour aller chercher de l'eau à la pompe pour faire la soupe pour le dîner.

Que dites-vous ? Vous n'aimez pas la soupe ? Les Français ont de la soupe deux fois par jour ; mais les Français font de meilleure soupe que les Américains, et de meilleur café aussi.

Je vous demande pardon, je ne vous comprends pas. Où est le père de ces enfants ? Il est à son ouvrage, ces gens ne sont pas très-riches, et il faut que le père travaille tous les jours pour donner à manger à ses enfants. Que fait-il ? Je ne sais pas ; demandez à ses enfants.

Nous n'avons pas une si belle cuisine en ville, n'est-ce pas ? Oh, non, à la campagne il y a plus de place, et les cuisines sont très-grandes. Ne dérangez pas ces enfants maintenant, laissez-les travailler.

### EXERCICE.

Can you sweep the kitchen ? Yes, but not with so large a broom. Charles is making the fire. Susan is sweeping the floor, and Anna is going for (*va chercher*) water with the bucket. The dishes are in the closet, and the closet is near the wall. Can she carry the bucket ? Where is the pump, do you know ? The father works because these people are not rich, and the children work because their mother is sick. Is your cousin in town ? No, he is in the country. The wood is in the basket, and Charles is putting (*met*) it in the stove. The smoke is coming out (*sort*) of the stove, because he does not know how to make a fire. I do not understand how you do that. Do you know your French lesson ? I had not the time to (*de*) study it. Why ? Because my cousin was here all day, and we played with my ball and my kite. How do you say "good by" in French ?

## CONVERSATION.

Suzanne, que balaie-t-elle ? Charles, que fait-il ? Brûlait-il ? Que cherchait-il ? Qu'avait-elle ? Avec quoi fait-il le feu ? Qui est couchée ? Pourquoi ? Où va Anna ? Qu'a-t-elle à la main ? Dites le nom de toutes les choses dans l'image ? Qu'avions-nous quand nous étions à la campagne ? Pourquoi travaillez-vous ? Comment vous portez-vous ? Où est le père de ces enfants ? Pouvez-vous balayer avec un si grand balai ? Ces gens sont-ils riches ? Faites-vous de la soupe ? Aimez-vous faire le ménage ? Pourquoi ne lavez-vous pas la vaisselle ? Demeurez-vous en ville ? Savez-vous beaucoup de français ? Allez-vous chercher votre sœur ? Où est-elle ? Que dites-vous ? Etes-vous malade ?

## LA TREIZIÈME LEÇON.

<i>The fresh air</i> , la fraîcheur.	<i>The blessings</i> , les grâces (f);
<i>The wreath</i> , la couronne.	les bienfaits (m).
<i>The reading</i> , la lecture.	<i>Nature</i> , la nature.
<i>The prayer</i> , la prière.	<i>The angel</i> , l'ange (m).
<i>The heat</i> , la chaleur.	<i>The nest</i> , le nid.
<i>The form</i> , la forme.	<i>Sweet, gentle</i> , douce (f).
<i>The cloud</i> , le nuage.	<i>Agreeable</i> , agréable.
<i>The star</i> , l'étoile (f).	<i>Long</i> , longue (f).
<i>The sun</i> , le soleil.	<i>New</i> , nouvelle (f).
<i>The moon</i> , la lune.	<i>White</i> , blanc.
<i>The sky</i> , le ciel.	<i>Large</i> , gros.
<i>The air</i> , l'air (m).	<i>God</i> , Dieu.

*We, they, people, one, on; or, ou; yonder, là-bas.*

*After, après.*

<i>To cease</i> , cesser.	<i>To pray</i> , prier.
<i>To remember</i> , rappeler.	<i>To shine</i> , briller.
<i>To waft, to float</i> , flotter.	<i>To protect</i> , protéger.
<i>To shine, to light</i> , éclairer.	<i>To grow</i> , croître.

*To feed, to nourish*, nourrir.

<i>Do you feel?</i>	Sentez-vous ?
<i>The setting of the sun.</i>	Le coucher du soleil.
<i>Moonshine.</i>	Le clair de la lune.

Verbs of the third conjugation end in *evoir*, as—

*To receive, recevoir. To owe, devoir.*

<i>I receive, je reçois.</i>	<i>We receive, nous recevons.</i>
<i>Thou receivest, tu reçois.</i>	<i>You receive, vous recevez.</i>
<i>He receives, il reçoit.</i>	<i>They receive, ils reçoivent.</i>
<i>She receives, elle reçoit.</i>	<i>They receive, elles reçoivent.</i>



La Mère et la Fille.

<i>I owe, je dois.</i>	<i>We owe, nous devons.</i>
<i>Thou owest, tu dois.</i>	<i>You owe, vous devez.</i>
<i>He owes, il doit.</i>	<i>They owe, ils doivent.</i>
<i>She owes, elle doit.</i>	<i>They owe, elles doivent.</i>

<i>I see, je vois.</i>	<i>We see, nous voyons.</i>
<i>Thou seest, tu vois.</i>	<i>You see, vous voyez.</i>
<i>He sees, il voit.</i>	<i>They see, ils voient.</i>
<i>She sees, elle voit.</i>	<i>They see, elles voient.</i>

## LA MÈRE ET LA FILLE.

Après notre lecture, ma fille, ouvrons la fenêtre pour recevoir la fraîcheur du soir. Vois-tu la nouvelle lune ? Il va faire clair de lune.

Le jour est passé ; le soleil est couché ; tous les petits oiseaux sont dans leurs nids, ils ont cessé de chanter.

Le ciel est sans gros nuages, et on voit briller les étoiles. Regarde là-bas ce petit nuage blanc il a la forme d'un ange qui reçoit une couronne.

Oh, oui, maman, voyez sa longue robe qui flotte dans les airs. Maintenant l'ange est parti.

Que la nature est belle ! Qui devons-nous remercier de toutes ces grâces ? C'est Dieu. Il nous donne le soleil pour nous éclairer le jour, et la douce chaleur qui fait tout croître pour nous nourrir.

Il nous donne la nuit pour dormir, pendant qu'il nous protège. Il nous donne nos parents pour nous aimer et nous chérir. Rappelons-nous toujours de prier et de remercier Dieu pour tous ses bienfaits.

## EXERCICE.

Look at the moon ; open the window. Do you feel the fresh air of the evening ? Shut your book, mamma ; the moonshine is so beautiful. It has been (a fait) warm to-day ; now it is (fait) agreeable. There are clouds in the sky, but one sees the stars and the moon. The birds are in their nests ; they do not sing. What does mamma say ? She sees the form of an angel in a white cloud. Do you see that star ? Where ? Yonder near that tree. There are no large clouds in the sky. Did you see the sun set ? No, not to-day.

but yesterday I saw it; I was in the garden with my father. When are you going to leave? I don't know; perhaps in two weeks. Did you receive this cake? It is good, give me another piece; thank you, I am hungry.

### CONVERSATION.

Voit-on le coucher du soleil? Où est la lune? Aimez-vous le clair de la lune? Recevez-vous des livres? Où est la petite fille? La maman qu'a-t-elle? Que dit-elle? A qui parle-t-elle? Que voient-elles dans le ciel? Est-ce le jour ou la nuit? Où sont tous les oiseaux? Chantent-ils maintenant? Sa maman, que dit-elle de Dieu? La petite fille est-elle jolie? Voyez-vous l'image? Dites ce que vous voyez dans l'image? Qui nous protège? Voyez-vous la nouvelle lune? Que font-elles après la lecture? Qui a cessé de chanter? Qui nous protège la nuit? A qui priez-vous le soir? Aimez-vous regarder les nuages? Nous devons beaucoup à Dieu, n'est-ce pas? Doivent-elles fermer la fenêtre? Devez-vous dix francs à votre frère?

## LA QUATORZIÈME LEÇON.

<i>The tower, la tour.</i>	<i>Noon, midi.</i>
<i>The town clock, l'horloge (f).</i>	<i>Midnight, minuit.</i>
<i>The house clock, la pendule.</i>	<i>The half, la demie.</i>
<i>The watch, la montre.</i>	<i>A quarter, un quart.</i>
<i>The time, l'heure (f).</i>	<i>The difference, la différence.</i>
<i>The day, la journée.</i>	<i>Sunday, dimanche.</i>
<i>The hands, les aiguilles (f).</i>	<i>Annoying, ennuyeux.</i>
<i>The middle, le milieu.</i>	<i>Papa, papa.</i>
<i>The pocket, la poche.</i>	<i>Easy, facile.</i>

*Less, moins; up there, là-haut; before, avant.*

*Until, jusqu'à.*

<i>Thirteen, treize.</i>	<i>Seventeen, dix-sept.</i>
<i>Fourteen, quatorze.</i>	<i>Eighteen, dix-huit.</i>
<i>Fifteen, quinze.</i>	<i>Nineteen, dix-neuf.</i>
<i>Sixteen, seize.</i>	<i>Twenty, vingt.</i>

<i>To strike, sonner.</i>	<i>To wind, remonter.</i>
<i>To gain time, avancer.</i>	<i>To express, exprimer.</i>
<i>To think, penser.</i>	<i>To count, compter.</i>
<i>To tell, dire.</i>	

Verbs of the fourth conjugation end in *re*, as—

*To sell, vendre.*

*To lose, perdre.*

*To wait, attendre.*

<i>The whole.</i>	<b>Tout entière.</b>
<i>By your watch.</i>	<b>A votre montre.</b>
<i>How many times?</i>	<b>Combien de fois?</b>
<i>Do you understand?</i>	<b>Comprenez-vous?</b>
<i>Does it keep good time?</i>	<b>Va-t-elle bien?</b>
<i>To tell time.</i>	<b>Dire l'heure.</b>
<i>Is it slow?</i>	<b>Retarde-t-elle?</b>

<i>I lose, je perds.</i>	<b>We lose, nous perdons.</b>
<i>Thou lovest, tu perds.</i>	<b>You lose, vous perdez.</b>
<i>He loses, il perd.</i>	<b>They lose, ils perdent.</b>
<i>She loses, elle perd.</i>	<b>They lose, elles perdent.</b>

<i>I told, j'ai dit.</i>	<b>We told, nous avons dit.</b>
<i>Thou toldest, tu as dit.</i>	<b>You told, vous avez dit.</b>
<i>He told, il a dit.</i>	<b>They told, ils ont dit.</b>
<i>She told, elle a dit.</i>	<b>They told, elles ont dit.</b>

### L'HEURE.

Voyez-vous cette tour là-haut? Pouvez-vous dire l'heure? Oui, mais pas en français. Eh bien, je vais vous l'enseigner. Ce que vous voyez sur la tour, c'est une horloge, et ce que vous avez sur votre cheminée à la maison, c'est une pendule; ce que votre papa porte dans sa poche, c'est une montre. Comprenez-vous?

On ne dit jamais douze heures (twelve o'clock); c'est *midi* pour le milieu de la journée, et *minuit* pour le milieu de la nuit.

Quand vous voulez dire l'heure tout entière, vous dites: il est une heure; il est deux heures; il est cinq heures, etc.

Pour la demie on l'exprime après l'heure. Il est deux heures et demie. Il est quatre heures et demie. Il est midi et demi.

Pour le quart on l'exprime après l'heure. Il est onze heures moins un quart. Il est cinq heures moins un quart. Il est six heures et quart. Il est midi et un quart.

Pour exprimer les minutes, on dit: il est quatre heures vingt; il est onze heures moins dix.



Avez-vous une montre? Va-t-elle bien? Combien de fois la remontez-vous par semaine? On remonte notre pendule une fois par semaine, et elle sonne très-bien. Nous remontons la nôtre le dimanche matin.

#### EXERCICE.

What time is it? It is a quarter after three. No, I think not; it is only three o'clock (**heures**). At what time do you dine? At half-past twelve, and sometimes at one. At what time do you go out? At half-past four. How many times a month do you wind your watch? I wind it every

day. Does it keep good time? No, it loses five minutes a day. Do you think it is easy to tell time in French? That town clock at the tower gains time, or our clock is slow (*retarde*). I do not know which (*laquelle*) gains time or which is slow, but it is very annoying. Your brother has no watch, has he? Why do you ask? Because I asked him what time it was, and he said he did not know (*savait*). Do you understand what I say? Can you tell the time? Who said that? When do you wind your clock? I don't know, my father winds it.

### CONVERSATION.

Comptez jusqu'à vingt? Que voyez-vous dans l'image? Quelle heure est-il à l'horloge? Avez-vous une montre? Pourquoi retarde-t-elle? Avance-t-elle? Combien de fois remontez-vous votre montre par semaine? Remontez-vous votre pendule le dimanche? Que voyez-vous là-haut? Ne trouvez-vous pas que c'est facile de dire l'heure? Comprenez-vous ce que cette Française vous dit? N'est-ce pas drôle de dire les aiguilles\* de la pendule? Quelle heure est-il? Quelle heure est-il à votre montre? A quelle heure dînez-vous? Vous soupez à six heures, n'est-ce pas? Avez-vous cassé les aiguilles de votre montre? Pourquoi oubliez-vous toujours de la remonter? Voyez-vous l'horloge de votre fenêtre? Est-ce facile de dire l'heure en français? Votre pendule va-t-elle toujours bien?

---

\* See vocabulary, 6th lesson.

## LA QUINZIÈME LEÇON.

<i>A store</i> , un magasin.	<i>Eyes</i> , les yeux ( <i>m</i> ).
<i>Goods</i> , des marchandises ( <i>f</i> ).	<i>Mouth</i> , la bouche.
<i>A doll</i> , une poupée.	<i>The measure</i> , la mesure.
<i>A cloak</i> , un manteau.	<i>The price</i> , le prix.
<i>A pair</i> , une paire.	<i>Need</i> , le besoin.
<i>Gloves</i> , des gants ( <i>m</i> ).	<i>Wife</i> , la femme.
<i>A shawl</i> , un châle.	<i>Supper</i> , le souper.
<i>Shoes</i> , des chaussures ( <i>f</i> ).	<i>Good-morning</i> , le bonjour
<i>Money</i> , l'argent ( <i>m</i> ).	<i>Color</i> , la couleur.
<i>A cap</i> , un bonnet.	<i>Late</i> , tard.
<i>Furs</i> , des fourrures ( <i>f</i> ).	<i>Pink</i> , rose.
<i>A centime</i> , un centime.	

*To-morrow*, demain; *only*, seulement; *at the, to the*, au.

*No more*, ne . . . plus; *certainly*, certainement.

*That one*, celle-là; *this one*, celle-ci.

<i>To call</i> , appeler.	<i>To be</i> , être.
<i>To wish</i> , souhaiter.	<i>To come back</i> , revenir.

<i>Have you any?</i>	<i>En avez-vous?</i>
<i>When you want.</i>	<i>Quand il vous faudra.</i>
<i>Well dressed.</i>	<i>Bien mise.</i>
<i>All kinds.</i>	<i>Toutes sortes.</i>
<i>Cheap.</i>	<i>Bon marché.</i>
<i>Be back.</i>	<i>De retour.</i>
<i>I need.</i>	<i>J'ai besoin.</i>

*I shall be, je serai.      We shall be, nous serons.*  
*Thou wilt be, tu seras.    You will be, vous serez.*  
*He will be, il sera.        They will be, ils seront.*  
*She will be, elle sera.    They will be, elles seront.*

*I shall give, je donnerai.*  
*Thou wilt give, tu donneras.*  
*He will give, il donnera.*  
*She will give, elle donnera.*

*We shall give, nous donnerons.*  
*You will give, vous donnerez.*  
*They will give, ils donneront.*  
*They will give, elles donneront.*

*I shall sell, je vendrai.*  
*Thou wilt sell, tu vendras.*  
*He will sell, il vendra.*  
*She will sell, elle vendra.*

*We shall sell, nous vendrons.*  
*You will sell, vous vendrez.*  
*They will sell, ils vendront.*  
*They will sell, elles vendront.*

#### AU MAGASIN.

Nous allons jouer au magasin. Moi, je vais être la dame de magasin, et vous allez acheter toutes mes marchandises. Voilà deux belles poupées que je vous vendrai bon marché.

Combien vendez-vous celle-ci ?

Seulement cinq francs, elle est très-bien mise ; regardez

cette jolie robe rose, ce beau châle; elle a de beaux yeux et une belle petite bouche.

J'aime mieux l'autre, combien coûte celle-là ?

Je vous donnerai cette poupée pour quatre francs, pas un centime de moins; elle me coûte plus que cela.

Bien, mettez la dans notre panier, voilà l'argent.



Maintenant je sais que vous avez besoin d'un chapeau, d'un bonnet et d'un beau manteau de fourrure.

O, non, merci, nous n'avons plus d'argent, nous reviendrons demain; et ma femme et moi, nous achèterons toutes sortes de choses, madame; ma femme aura besoin d'une paire de gants et nous viendrons vous voir.

Allons, partons, il faut faire le souper pour les enfants; ils sont à l'école maintenant, et ils auront faim quand ils seront de retour. Nous vous souhaitons le bonjour, madame.

Au revoir, monsieur et madame, revenez nous voir quand il vous faudra quelque chose, s'il vous plaît.

Certainement. Au revoir.

### EXERCICE.

We are going to play store. What will you buy? Will you give this doll to this lady? No, I will sell it to her (lui) for six francs; it is cheap, she can put it in her basket and go home. I need a pair of gloves; have you any? Yes, some fine gloves, five francs a pair. And some dolls? Two dolls; I will sell them to you cheap. They have pretty eyes, and a pretty little mouth. Do you need anything? Yes, some shoes for my little girl. I will sell you this pair cheap. They are too small. Will you have a better pair? Can you come back to-morrow? We will be here at half-past five. That is too late, I shut my store at a quarter to four. Then we will be here at three.

### CONVERSATION.

Bon jour, monsieur et madame, que voulez-vous acheter? Quel est le prix de cette poupée? Est-elle bon marché? Comment appelez-vous cela? Qui est avec vous? Qui a le panier? Donnerez-vous cette poupée à votre petite fille? A qui donnerez-vous cette paire de gants? Combien vendrez-vous ce tambour? Avez-vous des fourrures? A-t-il de beaux yeux? De quelle couleur est la robe? Que vendront-elles? Ne peut-elle pas donner cela? Pourquoi le vendra-t-elle? Avez-vous de l'argent? Pourquoi n'avez-vous plus d'argent? Combien en avez-vous encore? Qu'achetez-vous? Que faites-vous avec ce panier?

## LA SEIZIÈME LEÇON.

*Caroline, Caroline.*

*The pleasure, le plaisir.*

*The permission, la permission.*

*The carriage, la voiture.*

*The horse, le cheval.*

*The horses, les chevaux.*

*The whip, le fouet.*

*The reins, les rênes (f).*

*The park, le parc.*

*The walk, la promenade.*

*The young lady, la demoiselle.*

*Miss, mademoiselle.*

*Young ladies, mesdemoiselles.*

*The young ladies, les demoiselles.*

*The afternoon, l'après-midi (f).*

*The friend, l'amie (f).*

*Manageable, docile.*

*Enough, assez.*

*To invite, inviter.*

*To take a walk, se promener.*

*To ask permission of.*

*She is not afraid.*

*To go on horse-back.*

*To take a carriage drive.*

*To make her acquaintance.*

*I think of it.*

*To get into the carriage.*

*I saw her.*

*While passing.*

*First.*

*And then.*

*Demander la permission à.*

*Elle n'a pas peur.*

*Se promener à cheval.*

*Se promener en voiture.*

*Faire sa connaissance.*

*J'y pense.*

*Monter en voiture.*

*Je l'ai vue.*

*En passant.*

*En premier.*

*Et puis.*

*I will, je veux.      We will, nous voulons.*  
*Thou wilt, tu veux.      You will, vous voulez.*  
*He will, il veut.      They will, ils veulent.*  
*She will, elle veut.      They will, elles veulent.*

*I shall go, j'irai.      We shall go, nous irons.*  
*Thou wilt go, tu iras.      You will go, vous irez.*  
*He will go, il ira.      They will go, ils iront.*  
*She will go, elle ira.      They will go, elles iront.*

*I shall be able, je pourrai.*  
*Thou wilt be able, tu pourras.*  
*He will be able, il pourra.*  
*She will be able, elle pourra.*

*We shall be able, nous pourrons.*  
*You will be able, vous pourrez.*  
*They will be able, ils pourront.*  
*They will be able, elles pourront.*

#### UNE PROMENADE EN VOITURE.

*Caroline.* Bon jour, mon oncle, comment allez-vous ?

*L'oncle.* Très-bien, ma petite, où vas-tu ?

*Caroline.* Nous allons à la maison.

*L'oncle.* Veux-tu venir te promener en voiture avec moi ?

*Caroline.* Oh, oui, avec plaisir, mais j'ai mon amie Louise avec moi.

*L'oncle.* Ton amie pourra venir avec nous, si elle le veut ; la voiture est assez grande, et je serai bien aise de faire sa connaissance.

*Caroline.* Tout cela est très-bien, mon oncle, mais il faut

que je demande la permission à maman ; pourrez-vous passer chez nous pour le lui demander ?

*L'oncle.* Certainement, montez en voiture, nous irons chez ta maman, nous lui demanderons la permission, et puis après nous irons aux Champs Elysées, au Bois de Boulogne et sur les Boulevards.

*Caroline.* Maintenant, j'y pense, elle ne sera peut-être pas à la maison, elle est allée voir ma tante qui est malade.



*L'oncle.* Je ne pense pas, je l'ai vue en passant, elle était à la fenêtre, elle n'est pas encore sortie. Allons ! montez, mes enfants !

*Caroline,* Ne faites pas aller les chevaux trop vite, mon oncle, nous avons peur.

*L'oncle.* Il ne faut pas avoir peur, les chevaux sont très-dociles.

### EXERCICE.

Good morning, young ladies, where are you going ? We are going home, we have been at school. Will you get

into the carriage and take a drive; we will go to the Bois de Boulogne and the Champs-Élysées? I must ask mamma's permission first, and then we will be glad to go. Here is my friend Louisa; she will ask her mamma also. But I am afraid my mamma is gone out. Oh, no, I saw her at the door while passing; she said good day to me. I will put my books in the carriage. I am afraid of the horses; are they very manageable? Louisa says she is not afraid of horses at all, she goes horse-back riding every day with her father. I shall go on horse-back next year. Where are we going? On the Boulevards to see the stores, and I will buy you some dolls.

#### CONVERSATION.

Bon jour, mesdemoiselles, où allez-vous? Voulez-vous faire une promenade au Bois de Boulogne? Veulent-elles monter en voiture? Iras-tu aux Champs-Élysées avec ta maman? Vous promenez-vous à cheval quelquefois? Avez-vous vu ce monsieur en passant? Pourrez-vous lire ce livre? Pourrons-nous aller sur les Boulevards cette après-midi? Iront-elles avec vous? Où vont-ils? Qui les invite? Sa maman la grondera-t-elle? Pourquoi demandez-vous cela? Voulez-vous faire sa connaissance? Veut-elle faire la connaissance de ce monsieur? Combien de chevaux y a-t-il à cette voiture?

## LA DIX-SEPTIÈME LEÇON.

<i>The face</i> , la figure.	<i>A kiss</i> , un baiser.
<i>The forehead</i> , le front.	<i>A tear</i> , une larme.
<i>The nose</i> , le nez.	<i>The road</i> , le chemin.
<i>The cheek</i> , la joue.	<i>The world</i> , le monde.
<i>The teeth</i> , les dents ( <i>f</i> ).	<i>Progress</i> , des progrès.
<i>The chin</i> , le menton.	<i>England</i> , l'Angleterre ( <i>f</i> ).
<i>The ears</i> , les oreilles ( <i>f</i> ).	<i>Life</i> , la vie.
<i>The hair</i> , les cheveux ( <i>m</i> ).	<i>The step</i> , le pas.
<i>The foot</i> , le pied.	<i>Brave</i> , brave.
<i>The arm</i> , le bras.	<i>Courageous</i> , courageux.
<i>The knees</i> , les genoux ( <i>m</i> ).	<i>Full</i> , plein.

*Standing*, debout; *soon*, bientôt; *toward*, vers; *thee*, te.

<i>To let, to leave</i> , laisser.	<i>To wipe</i> , essuyer.
<i>To come forward</i> , avancer.	<i>To name</i> , nommer.
<i>To begin</i> , commencer.	<i>To guide</i> , guider.
<i>To begin again</i> , recommencer.	<i>To laugh</i> , rire.
<i>To console</i> , consoler.	<i>To follow</i> , suivre.
	<i>To learn</i> , apprendre.

<i>Be brave.</i>	Sois brave.
<i>Come!</i>	Viens!
<i>The most.</i>	Le plus.
<i>That is it.</i>	C'est cela.
<i>It will be said.</i>	On dira.

*Thou wilt have to. Il te faudra.*

*To hurt one's self. Se faire du mal.*

*I laugh, je ris.*

*We laugh, nous rions.*

*Thou laughest, tu ris. You laugh, vous riez.*

*He laughs, il rit. They laugh, ils rient.*

*She laughs, elle rit. They laugh, elles rient.*

*I laughed, j'ai ri.*

*We laughed, nous avons ri.*

*Thou laughedst, tu as ri. You laughed, vous avez ri.*

*He laughed, il a ri. They laughed, ils ont ri.*

*She laughed, elle a ri. They laughed, elles ont ri.*

#### IL N'Y A QUE LES PREMIERS PAS QUI COUTENT.

Petit à petit l'oiseau fait son nid. Viens, mon bébé, fais un pas pour maman, ne tombe pas, tu vois mes mains sont toutes prêtes pour te recevoir.

Allons! te voilà debout, sois brave, sois courageux, avance ton petit pied et fais suivre l'autre; c'est cela. Oh! bébé est tombé; ne pleure pas; viens te consoler près de maman; laisse-moi essuyer tes yeux pleins de larmes. Ah! bon, tu commences à rire; tu ne t'es pas fait de mal.

Il faut recommencer, mon bébé. Il te faudra faire beaucoup beaucoup de chemin dans la vie, et c'est maman qui guide tes premiers pas; maman, parce que c'est elle qui t'aime le plus au monde.

Voilà! un, deux, trois, quatre, cinq gros baisers pour le bébé. Maintenant nous sommes prêts à recommencer; un, deux, trois, avance vers maman. Bien, c'est cela, bébé a marché.



Maintenant viens sur mes genoux pour prendre une autre leçon. Où est ta belle petite bouche ? Là, c'est bien, tes yeux, ton nez, ton front, ta joue, tes petites dents, ton menton, tes oreilles, tes mains, tes bras. Mon bébé a tout cela. Comme il est riche !

Il apprend tout cela en français. Il fait des progrès ; il sera bientôt un homme et il parlera le français et l'anglais. Quand il sera en France, on dira, "c'est un Français," et quand il sera en Angleterre, on dira, "c'est un Anglais."

## EXERCICE.

How many kisses have you given to the baby? His mamma teaches him (*lui*) to walk; he is standing near his cradle; he is afraid of falling (*de tomber*). Mamma laughs when she sees her baby walk. She does not love her baby, does she? I laugh when I look at that picture. What time is it by that clock? It is five minutes of twelve. Can you say the head, the ears, the eyes, the hair, etc., in French? He is going towards his mother. He is standing near her. Her hands are all ready to receive him. She will give him five big kisses when he will have walked (*aura marché*). It is his mother who guides his first steps. Do not cry, baby, mamma is coming. Why does he not know that? You will be in England in three years. People will say (*on dira*) that you know nothing. Your mouth is too big and your eyes are too small, you are not pretty.

## CONVERSATION.

Nommez toutes les choses qui sont dans l'image? Pourquoi le bébé est-il debout? Est-ce un garçon ou une fille? Tombera-t-il? Qui est avec le bébé? Pourquoi riez-vous? Ne rit-il jamais? Vous avez ri de ce que j'ai dit, n'est-ce pas? Vous êtes-vous fait du mal? Où, à la tête? Quel âge a ce bébé? C'est un beau bébé, n'est-ce pas? Faudra-t-il que vous alliez à l'école demain? Pourquoi ne savez-vous pas? Comment se porte le bébé? Avez-vous fait la connaissance de la maman du bébé? Elle est jolie, n'est-ce pas? Fait-il des progrès? Le bébé ira-t-il se promener en voiture? Le bébé n'est pas malade, n'est-ce pas? Peut-il apprendre des leçons? Comment trouvez-vous ce berceau?

## LA DIX-HUITIÈME LEÇON.

*The fable, la fable.*  
*The lion, le lion.*  
*The mouse, la souris.*  
*The forest, la forêt.*  
*The king, le roi.*  
*The hunter, le chasseur.*  
*The claws, les griffes (f).*  
*The net, le filet.*  
*The stitch, mesh, la maille.*

*The hole, le trou.*  
*The story, l'histoire (f).*  
*The boldness, la témérité.*  
*Liberty, la liberté.*  
*A mouthful, une bouchée.*  
*Generous, généreux.*  
*Strong, fort.*  
*Weak, faible.*  
*Red, rouge.*

*Those, ceux; long time, longtemps; especially, surtout.*  
*Having, ayant; near, auprès; since, for, depuis.*

*To try, essayer.*  
*To raise, lever.*  
*To rise, se lever.*  
*To catch, attraper.*  
*To oblige, obliger.*  
*To get out, se retirer.*  
*To go away, s'en aller.*  
*To go to sleep, s'endormir.*  
*To live, vivre.*

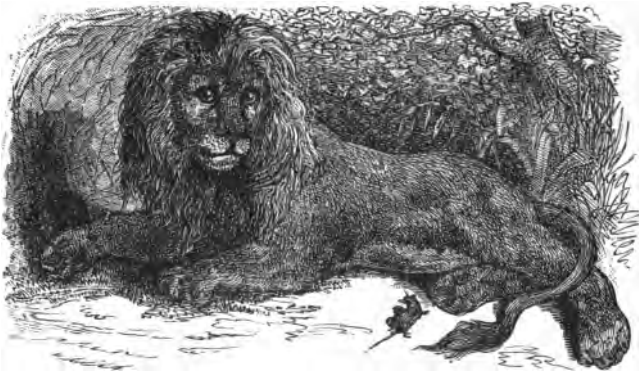
*To relate, conter.*  
*To tickle, chatouiller.*  
*To wander, errer.*  
*To save, sauver.*  
*To set, dresser.*  
*To gnaw, ronger.*  
*To lie down, se coucher.*  
*To roar, rugir.*  
*To hear, entendre.*

*I would not make.*  
*In bad humor.*  
*Early.*  
*In the shade.*

*Je ne ferais pas.*  
*De mauvaise humeur.*  
*De bonne heure.*  
*A l'ombre.*

<i>Angry.</i>	<b>En colère.</b>
<i>I beg of you.</i>	<b>Je vous en prie.</b>
<i>To begin to.</i>	<b>Se mettre à.</b>
<i>Everybody.</i>	<b>Tout le monde.</b>
<i>Some time.</i>	<b>Quelque temps.</b>
<i>He feels.</i>	<b>Il sent.</b>
<i>Hardly.</i>	<b>A peine.</b>

<i>I run, je cours.</i>	<b>We run, nous courons.</b>
<i>Thou runnest, tu cours.</i>	<b>You run, vous courez.</b>
<i>He runs, il court.</i>	<b>They run, ils courent.</b>
<i>She runs, elle court.</i>	<b>They run, elles courent.</b>



### LE LION ET LA SOURIS.

Voyez-vous ce lion dans l'image avec une petite souris auprès de lui ? Bien, je vais vous conter une petite histoire de monsieur lion et de mademoiselle souris.

Ce lion, après avoir erré très-longtemps dans la forêt pour chercher quelque chose à manger, se trouve bien fatigué, et n'ayant pas mangé depuis quelques jours, il a aussi bien faim.

Fatigué et de mauvaise humeur, il se couche à l'ombre d'un grand arbre et s'endort. Mais à peine a-t-il les yeux fermés qu'il sent quelque chose le chatouiller. Il lève la tête et voit une petite souris qui se promène sur lui.

Le lion en colère dit à la souris : "Mademoiselle, je vais vous manger pour vous punir de votre témérité."



"Oh ! non," dit la souris "je vous en prie, mon grand roi, ne me mangez pas, je ne ferais pas une bouchée pour vous ; laissez-moi vivre, je suis si faible et si petite."

Le lion, qui, dans les fables, est toujours généreux, lui laisse la vie, et lui dit de s'en aller.

Quelque temps après, le lion se trouve attrapé dans un filet, que des chasseurs avaient dressé pour le prendre. Ne pouvant se retirer de ce filet, il commence à rugir comme un lion qu'il était, et essaie de déchirer le filet avec ses griffes, mais le filet était fort, et il ne pouvait pas en sortir.

La souris, qui demeurerait près de là, entend le lion et court vers lui pour lui demander s'il était malade. Elle le trouve dans ce filet rouge de colère.

"C'est à moi maintenant de vous sauver la vie," dit la

souris; elle se met à ronger les mailles du filet si bien, qu'elle fait un trou assez grand pour donner la liberté au lion.

Il faut toujours obliger tout le monde, et surtout tous ceux qui sont plus faibles et plus petits que nous.

### EXERCICE.

Will you try to tell that story? The mouse lived near (de) there; it was a good little mouse, but the lion told it to go away. The lion had wandered in the forest a long time to look for something to eat. Every body is afraid of a lion. The little mouse said to the lion: "I beg of you, do not eat me, I would not be a mouthful." Is the lion always generous? The lion wants to punish the mouse. The lion gets (se met) angry very often. Who gnawed the meshes of the net? Where did the mouse live? Was the lion sick? I was in the shade of that tree yesterday, when I was in the country. Near the lion?

### CONVERSATION.

Qui est de mauvaise humeur? Le lion qu'a-t-il dit à la souris? Où demeurait la souris? La souris était-elle en colère? Où courons-nous? Pourquoi court-il? Que voulez-vous conter? Vous levez-vous de bonne heure? Où était le lion? Avait-il trouvé quelque chose à manger? La souris qu'a-t-elle dit au lion? Aimez-vous mieux la souris que le lion? Les chasseurs qu'ont-ils fait? Etaient-ils bons? Le filet était-il faible? Combien de mailles y a-t-il dans le filet? Aimez-vous tout le monde? Qui faut-il toujours obliger?

## LA DIX-NEUVIÈME LEÇON.

*The parrot*, le perroquet.  
*A blouse*, une blouse.  
*Origin*, l'origine (*f*).  
*A coat*, un habit.  
*Cloth*, du drap.  
*A soldier*, un soldat.  
*A soldier*, un militaire.  
*A gun*, un fusil.  
*The subject*, le sujet.  
*The tongue*, la langue.

*The rolling*, le roulement.  
*A Parisian*, un Parisien.  
*A man*, un homme.  
*Jennie*, Jeannette.  
*Polite*, poli.  
*Dear*, cher.  
*Nice*, gentil.  
*Long*, long.  
*Short*, court.  
*Amusing*, amusant.

*To the*, aux (*pl.*); *already*, déjà; *twenty-five*, vingt-cinq.  
*Even*, même.

*To rear*, élever.  
*To wear*, porter.  
*To perch*, percher.  
*To cry out*, crier.

*To roll*, rouler.  
*To be called, named*, s'appeler.  
*To stand upright*, se dresser.  
*To answer*, répondre.

*To play soldier*.  
*In good humor*.  
*Well disposed*.  
*I don't care*.  
*Well trained*.  
*Shoulder arms!*  
*Roast veal*.  
*To look like*.

Faire le soldat.  
 De bonne humeur.  
 Bien disposé.  
 Ça m'est égal.  
 Education soignée.  
 Portez armes!  
 Rôti de veau.  
 Avoir l'air.

*Let me alone.**Laisse-moi tranquille.**Mind your business.**Mêle-toi de tes affaires.**I ought, je dois.**We ought, nous devons.**Thou oughtest, tu dois.**You ought, vous devez.**He ought, il doit.**They ought, ils doivent.**She ought, elle doit.**They ought, elles doivent.**I saw, j'ai vu.**We saw, nous avons vu.**Thou sawest, tu as vu.**You saw, vous avez vu.**He saw, il a vu.**They saw, ils ont vu.**She saw, elle a vu.**They saw, elles ont vu.**I have been, j'ai été.**We have been, nous avons été.**Thou hast been, tu as été.**You have been, vous avez été.**He has been, il a été.**They have been, ils ont été.**She has been, elle a été.**They have been, elles ont été.*

### LE PERROQUET.

Avez-vous jamais vu un perroquet français? Ils ne sont pas d'origine française, mais quand on les élève en France, ils parlent français comme vos perroquets parlent anglais.

Vous trouvez cela drôle? Pas du tout, les perroquets sont comme les enfants, ils apprennent ce qu'ils entendent; et quand ils entendent "la porte" pour "the door," ils disent "la porte," et non pas "the door."

Le perroquet, que vous voyez, s'appelle Jacquot; c'est un Parisien, et ces enfants sont de Paris. Le petit garçon porte la blouse comme tous les garçons en France, et même les hommes qui ne sont pas riches la portent aussi, parce que les habits de drap sont trop chers.

La petite fille est très-gentille. Elle a les cheveux longs. Toutes les petites filles ont les cheveux longs en France.

Elles ne les portent pas courts comme en Amérique. Une petite Française n'a jamais l'air d'un garçon.

Mais revenons à notre perroquet, qui est perché-là, et qui veut parler français aux enfants. Que dit Jacquot? C'est un méchant oiseau. Il a dit à Jeannette: "Laisse-moi tranquille." "Ca m'est égal." "Mêle-toi de tes affaires."



Jacquot a été à une mauvaise école, et son éducation n'a pas été soignée.

Quelquefois, quand il est de bonne humeur, Jeannette lui demande: "As-tu bien déjeuné Jacquot?" Et il répond. "Oui, oui, oui, du rrrrôti de veau."

Jacquot roule les "r" comme on doit le faire en français. Quand elle lui demande de faire le soldat, il se dresse comme un militaire qui porte un fusil, et crie, "Portez armes!" et alors il fait le roulement du tambour avec sa langue. Quand Jacquot est bien disposé, il est très-amusant, mais il ne l'est pas toujours.

## EXERCICE.

You ought to learn your lesson for to-morrow morning. What lesson? The nineteenth lesson. Are we already there? How many lessons are there in the book? Twenty-five. We have to study well to finish the book this year. What is the subject of this lesson? A parrot, a boy, and a girl, who are speaking together. The parrot is not very polite, he says naughty (*mauvaises*) things to the little girl, because he is in a bad humor. It is not nice to say "mind your business," is it? He looks like a good parrot in the picture. I don't think he is saying "I don't care;" he is perhaps rolling his "r's." Did you say men wore blouses in France? Yes, we saw many men in France wear them. You saw many things there, did you not? Yes, and it was funny to hear the children speak French.

## CONVERSATION.

Que voyez-vous dans l'image? Comment s'appelle le perroquet? Pourquoi les hommes portent-ils des blouses? Que dites-vous de la petite fille? Pourquoi a-t-elle des cheveux longs? Le perroquet est-il de bonne humeur? Est-il méchant? Que dit-il? Devez-vous porter des blouses? Les hommes portent-ils des blouses en Amérique? Que dit le perroquet quand on lui demande s'il a bien déjeuné? Que dit-il quand il fait le soldat? Que fait-il avec sa langue? Aimez-vous les perroquets? Avez-vous été à Paris? Avez-vous vu des perroquets blancs? Comment s'appelle votre perroquet? Etes-vous toujours de bonne humeur? A-t-il été longtemps à l'école?

## LA VINGTIÈME LEÇON.

*Julia, Julie.*

*The church, l'église (f).*

*The woman, la femme.*

*The cat, le chat.*

*The back, le dos.*

*The skirt, le jupon.*

*The comb, le peigne.*

*The handkerchief, le mou-  
choir.*

*The apron, le tablier.*

*The collar, le col.*

*Cuffs, des manchettes (f).*

*The tooth-brush, la brosse  
à dents.*

*The tie, la cravate.*

*The ribbon, le ruban.*

*The necklace, le collier.*

*The bell, la sonnette.*

*Thick, épais, épaisse (f).*

*Old, vieux, vieille (f).*

*Heedless, étourdie (f).*

*Negligent, négligente (f).*

*The towel, l'essuie-mains (m).*

*Almost, presque; here, tiens; so much, tant; then, donc.*

*Between, entre.*

*To dress one's self, s'habiller. | To brush one's self, se brosser.*

*To wash one's self, se laver. | To comb one's self, se peigner.*

*To dress one's hair, se coiffer. | To go down, descendre.*

*To make haste, se dépêcher.*

*On the floor.*

*Par terre.*

*Very quickly.*

*Bien vite.*

*I went.*

*Je suis allée.*

*Every morning.*

*Tous les matins.*

*It is just as.*

*C'est bien comme.*

*For something to say.*

*Pour dire quelque chose.*

<i>I have just bought.</i>	<b>Je viens d'acheter.</b>
<i>The dining-room.</i>	<b>La salle à manger.</b>
<i>Birthday.</i>	<b>Jour de naissance.</b>

*I dress myself, je m'habille.*  
*Thou dressest thyself, tu t'habilles*  
*He dresses himself, il s'habille.*  
*She dresses herself, elle s'habille.*

*We dress ourselves, nous nous habillons.*  
*You dress yourselves, vous vous habillez.*  
*They dress themselves, ils s'habillent.*  
*They dress themselves, elles s'habillent.*

### LA TOILETTE.

Dépêchons-nous, voilà sept heures et demie, et nous n'avons pas encore commencé à nous habiller ! Je vais me laver bien vite, et me brosser les dents avec ma brosse à dents que je viens d'acheter.

J'ai les cheveux si longs et si épais que je puis à peine me peigner. Pourquoi te coiffes-tu comme cela, Julie ? Tu as l'air d'une vieille femme.

Je te demande pardon, je n'ai pas l'air d'une vieille femme ; c'est maman qui me coiffe presque toujours, et maman sait ce qu'elle fait.

Oh, si c'est ta maman qui te coiffe, c'est moi qui te demande pardon. Où est donc l'essuie-mains ? Je le perds toujours.

Parce que tu ne le laisses pas à sa place, le voilà sur le dos de la chaise.

Tu t'es levée de bien mauvaise humeur, ce matin, tu me grondes toujours.



Non, seulement tu es un peu étourdie et négligente ; tu ne sais jamais où sont tes affaires, voilà ton jupon et ton mouchoir par terre sous la table.

Donne-moi mon jupon, ma robe et mon tablier, s'il te plaît ; j'entends la sonnette et je ne serai pas prête pour le déjeuner.

Tiens, voilà ton col, tes manchettes, ta cravate et le ruban pour tes cheveux. Tu vois que c'est bien comme ta maman dit, tu n'as pas d'ordre et tu ne sais jamais où sont tes affaires, et c'est pour cela que ta maman n'a pas voulu te donner ce joli collier pour ton jour de naissance.

Oui, mais tu ne dois pas me gronder, c'est maman qui doit le faire.

Allons vite ! j'entends mon frère qui descend pour déjeuner ; il fait toujours tant de bruit.

## EXERCICE.

We dress ourselves between half-past six and half-past seven. No, we do not breakfast so late, we go down when we hear the bell, and that is at eight. There is the ribbon for my hair, it was under the table; the cat had it, I believe. Will you put your necklace on this evening? Why do you ask? I don't know, for something to say. Where is my skirt? On the back of the chair, it is torn. My hair is very thick, I can not comb it. Who dresses it? Mamma; when I go out. I brush my teeth every morning. I have just bought a dress, some collars, a hat, two ties, some ribbon, and three pairs of cuffs; my father gave me some money for my birthday, and I went to the store to (pour) buy all those things.

## CONVERSATION.

Vous habillez-vous? Que mettez-vous? Est-elle de mauvaise humeur? Que dit-elle? Peut-il se peigner? Pouvez-vous vous coiffer? Comment se coiffe-t-elle? Je ne me lave pas bien, n'est-ce pas? Qui fait beaucoup de bruit? Pourquoi descend-il? Que fait la maman de Julie? Quel âge a le frère de Julie? Pourquoi ne savez-vous pas? Demande-t-elle pardon? Où met-elle son jupon? Avez-vous de l'ordre? Portez-vous toujours un tablier? Pas à l'église? Pourquoi? Qui descend? Vous dépêchez-vous? Pourquoi ne mettez-vous pas un autre col? Votre mère vous a acheté six mouchoirs, n'est-ce pas? Qui est négligente et étourdie? Le bébé peut-il s'habiller? Où est l'essuie-mains?

## LA VINGT ET UNIÈME LEÇON.

<i>Louis</i> , Louis.	<i>A philosopher</i> , un philo-
<i>The errand</i> , la commission.	sophe.
<i>Chit-chat</i> , la causerie.	<i>A present</i> , un cadeau.
<i>The year</i> , l'année ( <i>f</i> ).	<i>The half</i> , la moitié.
<i>Old</i> , âgé.	

<i>Sunday</i> , dimanche.	<i>Wednesday</i> , mercredi.
<i>Monday</i> , lundi.	<i>Thursday</i> , jeudi.
<i>Tuesday</i> , mardi.	<i>Friday</i> , vendredi.
<i>Saturday</i> , samedi.	

<i>January</i> , janvier.	<i>July</i> , juillet.
<i>February</i> , février.	<i>August</i> , août.
<i>March</i> , mars.	<i>September</i> , septembre.
<i>April</i> , avril.	<i>October</i> , octobre.
<i>May</i> , mai.	<i>November</i> , novembre.
<i>June</i> , juin.	<i>December</i> , décembre.

*Born*, né, née (*f*) ; *yourself*, vous-même ; *better*, mieux.

*Twenty-first*, vingt et unième ; *thysself*, toi-même.

*Twenty-second*, vingt-deuxième ; *far*, loin.

<i>To sit down</i> , s'asseoir.	<i>To repeat</i> , répéter.
<i>To be able</i> , pouvoir.	<i>To review</i> , repasser.
<i>To write</i> , écrire.	

*I have had*. J'ai eu.

*Every four years*. Tous les quatre ans.

<i>That is fine.</i>	<b>C'est beau ça.</b>
<i>At first.</i>	<b>D'abord.</b>
<i>Of course.</i>	<b>Bien entendu.</b>

*I sit down, je m'assieds.*  
*Thou sittest down, tu t'assieds.*  
*He sits down, il s'assied.*  
*She sits down, elle s'assied.*

*We sit down, nous nous asseyons.*  
*You sit down, vous vous asseyez.*  
*They sit down, ils s'asseyent.*  
*They sit down, elles s'asseyent.*

### LA CAUSERIE.

*Jean.* Asseyons-nous sous cet arbre, je suis fatigué, j'ai beaucoup étudié et beaucoup joué aujourd'hui. Nous avons beaucoup à faire à l'école.

*Louis.* Je n'ai pas été à l'école aujourd'hui, mon père était malade, et je suis resté à la maison pour faire des commissions. Qu'as-tu appris à l'école ?

*Jean.* D'abord j'ai eu une leçon de français ; j'ai appris à dire tous les jours de la semaine, et les mois de l'année

*Louis.* Dis-moi les jours de la semaine.

*Jean.* Dimanche, lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi et samedi.

*Louis.* Ils ne sont pas du tout comme en anglais.

*Jean.* Bien entendu, s'ils étaient comme en anglais, on n'aurait pas besoin de les apprendre.

*Louis.* Tu es un grand philosophe, Jean ; répète les mois de l'année.



*Louis.* Janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet, août, septembre, octobre, novembre et décembre. Nous avons aussi appris à dire notre âge en français.

*Jean.* Quel âge as-tu en français?

*Louis.* J'ai douze ans, Charles a treize ans, et mon frère a neuf ans et demi.

*Jean.* Tu sais beaucoup de français. Quel âge ai-je en français?

*Louis.* Tu as quatorze ans et quelques mois, tu es assez âgé pour pouvoir le dire toi-même.

*Jean.* Dans quel mois es-tu né?

*Louis.* Je suis né au mois de juillet, le quatre juillet.

*Jean.* Le quatre juillet, c'est beau ça! mais moi, j'ai une sœur qui est née le vingt-neuf février, c'est encore mieux.

*Louis.* Alors elle n'a son jour de naissance que tous les quatre ans, je n'aime pas cela.

*Jean.* Pourquoi ?

*Louis.* Parce qu'on ne reçoit un cadeau de jour de naissance que tous les quatre ans.

*Jean.* Je vais aller étudier ma leçon de français.

*Louis.* Est-ce la vingt-deuxième leçon pour demain ?

*Jean.* La moitié seulement, et la vingt et unième à repasser.

### EXERCICE.

Louis has not been to school; his father was sick and he stayed at home to do errands. Do you like to do errands? Yes, but I do not like to go far. How old is your brother, and your sister? Your sister is not twenty years old? They sit down on the grass under that tree. What lesson have we for review (*à repasser*)? We have half of the twenty-first lesson. Can you write the days of the week in French without looking (*regarder*) in the book? No, but I can name the months.

### CONVERSATION.

Voulez-vous vous asseoir? Vous asseyez-vous sur cette chaise quelquefois? Pourquoi ne faites-vous pas une petite causerie? N'avez-vous pas le temps de vous asseoir? Dites les mois de l'année, s'il vous plaît? Pourquoi n'était-il pas à l'école aujourd'hui? Ce garçon est-il malade? Quel âge ont vos frères et vos sœurs? Dans quel mois êtes-vous né? Est-ce lundi soir ou mardi matin que vous allez partir? On ne part pas le dimanche, n'est-ce pas? Dans quels mois voyagez-vous? Savez-vous la vingt et unième leçon?

## LA VINGT-DEUXIÈME LEÇON.

*The light*, la lumière.

*The perfume*, le parfum.

*The branch*, la branche.

*The song*, le chant.

*The thought*, la pensée.

*The happiness*, le bonheur.

*The beauty*, la beauté.

*The finger*, le doigt.

*The mind*, l'esprit (*m*).

*The leaf*, la feuille.

*The verdure*, la verdure.

*The earth*, la terre.

*Blind*, aveugle.

*For*, pendant; *yet*, cependant; *those*, celles (*f*).

*Opened*, ouvert.

*To enjoy*, jouir.

*To inhale*, aspirer.

*To extend, to spread*, étendre.

*To surpass*, surpasser.

*To hold*, tenir.

*To know*, connaître.

*To take a walk*, promener.

*To relate*, raconter.

*To touch*, toucher.

*To smell or feel*, sentir.

*To make happy*.

*To take the place of*.

*All is for the best*.

*He feels himself beloved*.

*At the side of*.

Rendre heureux.

Tenir lieu de.

Tout est pour le mieux.

Il se sent aimé.

A côté de.

*I shall see*, je verrai.

*Thou wilt see*, tu verras.

*He will see*, il verra.

*She will see*, elle verra.

*We shall see*, nous verrons.

*You will see*, vous verrez.

*They will see*, ils verront

*They will see*, elles verront.

*I smell or feel, je sens.*

*Thou smellest or feelest, tu sens.*

*He smells or feels, il sent.*

*She smells or feels, elle sent.*

*We smell or feel, nous sentons.*

*You smell or feel, vous sentez.*

*They smell or feel, ils sentent.*

*They smell or feel, elles sentent.*

*I sat down, je me suis assis.*

*Thou sattest down, tu t'es assis.*

*He sat down, il s'est assis.*

*She sat down, elle s'est assise.*

*We sat down, nous nous sommes assis.*

*You sat down, vous vous êtes assis.*

*They sat down, ils se sont assis.*

*They sat down, elles se sont assises.*

### LE PETIT AVEUGLE.

Voyez-vous ce petit garçon, mes chers enfants? Il est aveugle. Il n'a jamais vu la lumière, les fleurs, la verdure, tout ce qui est beau et tout ce qui nous rend heureux. Il est avec sa sœur qui le promène dans les bois.

Pourquoi le promener, dites-vous? S'il est aveugle, il ne voit rien, il ne peut jouir de rien.

C'est vrai, il ne peut rien voir, mais il sent la fraîcheur du matin, il aspire le parfum des fleurs, il entend le chant des oiseaux. Il se sent aimé aussi de sa sœur qui est à côté de lui; elle lui tient la main, et c'est elle qui voit pour lui. Elle lui dit qu'ils sont assis sous un grand arbre qui étend



ses branches pour les  
protéger du soleil. Elle  
lui donne une feuille à  
sentir pour qu'il la

connaisse quand il la touche avec ses doigts.

Vous verrez mes enfants, que tout est pour le mieux dans ce monde. Ce petit aveugle est même très-heureux. Il parle souvent avec bonheur du bon Dieu qui, dit-il, est toujours avec lui pour le guider dans ses pensées.

Quand sa maman le prend sur ses genoux, il lui raconte ce qu'il voit en esprit. Il lui dit qu'un jour, quand il sera près de Dieu avec les anges, les yeux lui seront ouverts et il verra des choses qui surpassent en beauté toutes celles qui sont ici sur la terre.

## EXERCICE.

When will his eyes be opened? Does he feel his sister's hand? Poor boy, he is blind; he can not see the light of the sun, neither the colors of the flowers, nor the beautiful birds, and yet he is happy. He sees beautiful things in his mind, and he is sure God is with him. You sat down on my handkerchief, get up (*levez vous*) if you please. We sat under a tree, in the shade of its branches, and, as we felt the fresh air of the morning, we remained there two hours. You will see that she will be sick, she has eaten too much fruit. They will not see their uncle, he is not in town. She sat down with me for an hour and a half; we studied our lesson together. Where are your thoughts? Not here, I know.

## CONVERSATION.

Vous vous êtes assis sur mon chapeau, n'est-ce pas? S'est-il assis sur la chaise cassée, et est-il tombé? Verrez-vous votre tante cette après-midi? Ce petit aveugle verra-t-il jamais les arbres, les fleurs? Sent-il cette fleur qu'il a à la main? Sentez-vous la chaleur du soleil? Où sont ces enfants? Connaissez-vous des aveugles? Croyez-vous que tout est pour le mieux? Ce petit aveugle où a-t-il ses pensées? De qui parle-t-il? Que fait l'oiseau sur la branche? Avez-vous jamais vu un ange? Où est le chapeau du petit aveugle? Quel âge a la petite fille? Avez-vous des arbres dans votre jardin? Pourquoi vous êtes-vous assis près de ce garçon? Où sont vos pensées?

## LA VINGT-TROISIÈME LEÇON.

<i>Juliet, Juliette.</i>	<i>The granddaughter, la petite-fille.</i>
<i>Christmas, Noël (m).</i>	<i>A steamboat, un bateau à vapeur.</i>
<i>The holiday, la fête.</i>	<i>The ocean, la mer.</i>
<i>Fall, l'automne (m).</i>	<i>The study, l'étude (f).</i>
<i>Winter, l'hiver (m).</i>	<i>The woods, les bois (m).</i>
<i>Summer, l'été (m).</i>	<i>Business, les affaires (f).</i>
<i>Grandparents, les grands-parents (m).</i>	<i>The accent, l'accent (m).</i>
<i>The grandmother, la grand' mère.</i>	<i>The sleigh, le traîneau.</i>
<i>The grandfather, le grand-père.</i>	<i>Vacation, vacance (f).</i>
<i>The grandson, le petit-fils.</i>	<i>Next, prochain.</i>
	<i>Bad, mauvais.</i>

<i>To take with, emmener.</i>	<i>To prefer, préférer.</i>
<i>To permit, permettre.</i>	<i>To cross, traverser.</i>
<i>To promise, promettre.</i>	<i>To skate, patiner.</i>

*To take, to conduct, conduire.*

<i>Summer vacation.</i>	<i>Les grandes vacances.</i>
<i>To ask questions.</i>	<i>Faire des questions.</i>
<i>She has just begun.</i>	<i>Elle vient de commencer.</i>
<i>How long.</i>	<i>Combien de temps.</i>
<i>In boarding school.</i>	<i>En pension.</i>
<i>Watering place.</i>	<i>Aux eaux.</i>
<i>Do not be angry.</i>	<i>Ne soyez pas fâché.</i>
<i>If I knew.</i>	<i>Si je savais.</i>

<i>Before going.</i>	<i>Avant d'aller.</i>
<i>Not much.</i>	<i>Pas beaucoup.</i>
<i>It would be.</i>	<i>Ce serait.</i>
<i>For what?</i>	<i>Pourquoi?</i>
<i>With them.</i>	<i>Avec eux.</i>

*I am sorry for that, je suis fâché de cela.*

*Thou art sorry for that, tu es fâché de cela.*

*He is sorry for that, il est fâché de cela.*

*She is sorry for that, elle est fâchée de cela.*

*We are sorry for that, nous sommes fâchés de cela.*

*You are sorry for that, vous êtes fâchés de cela.*

*They are sorry for that, ils sont fâchés de cela.*

*They are sorry for that, elles sont fâchées de cela.*

*I am angry with my sister, je suis fâché contre ma sœur.*

*Thou art angry with thy sister, tu es fâché contre ta sœur.*

*He is angry with his sister, il est fâché contre sa sœur.*

*She is angry with her sister, elle est fâchée contre sa sœur.*

*We are angry with our sister, nous sommes fâchés contre notre sœur.*

*You are angry with your sister, vous êtes fâchés contre votre sœur.*

*They are angry with their sister, ils sont fâchés contre leur sœur.*

*They are angry with their sister, elles sont fâchées contre leur sœur.*



## LES VACANCES.

*Juliette.* Je suis déjà fatiguée d'étudier, et nous avons encore plus de six mois d'études avant d'être aux vacances.

*Julie.* Mais nous avons vacance pendant les quinze jours de fête à Noël.

*Juliette.* Oui, mais je n'aime pas l'hiver; je n'aime ni patiner, ni aller en traîneau. Je préfère l'été; on peut aller se promener dans les bois, et on peut aller voyager.

*Julie.* Irez-vous voyager pendant les grandes vacances?

*Juliette.* Pas beaucoup cette année, mon père dit que

les affaires sont trop mauvaises, je pense que j'irai à la campagne voir mes grands-parents.

*Julie.* Moi, j'irai aux eaux avec ma tante; mon père va conduire ma sœur à Paris.

*Juliette.* Pourquoi va-t-elle à Paris?

*Julie.* Pour apprendre le français; elle va rester en pension près de Paris.

*Juliette.* Ne peut-elle pas l'apprendre ici?

*Julie.* Oui, mais ce serait trop long, elle ne vient que de le commencer, et elle a déjà seize ans.

*Juliette.* Combien de temps y restera-t-elle?

*Julie.* Deux ans, peut-être plus.

*Juliette.* Moi, je veux savoir le français avant d'aller en France.

*Julie.* Moi aussi, c'est pour cela que je sais toujours mes leçons, et ma maîtresse dit que j'ai un bon accent.

*Juliette.* Mon père m'a promis qu'il m'emmènerait en France dans trois ans si je savais le français.

*Julie.* Et mon père m'a dit la même chose; nous irons ensemble; nous traverserons la mer dans le même bateau à vapeur.

### EXERCICE.

When does your vacation begin? Are you sorry for that? For what? That you have broken Charles' knife? I did not break it, it was Anna. Is he angry with her? I don't know, you ask me so many questions. I was in a steam-boat last summer; I went from New York to Boston. That is not far. It is far enough; I am afraid to be on the water. I will go to a watering place next summer with my grandparents. They do not like their grandson, he makes too much noise, but their granddaughter is always with

them. Do not be angry with me, I am very sorry to have done it. When I am in boarding school I always cry. You are a baby.

## CONVERSATION.

Pourquoi êtes-vous fâché? Contre qui êtes-vous fâché? Est-il fâché contre son frère? Qu'a-t-il fait? Est-elle fâchée d'avoir cassé votre plume? Vous n'êtes pas fâchée contre elle, n'est-ce pas? La sœur de Julie combien de temps va-t-elle rester en France? Pourquoi faire? Juliette va-t-elle en France? Où va-t-elle? Quand ira-t-elle à Paris? Quel âge a la sœur de Julie? Avez-vous jamais été en pension? Pourquoi sait-elle toujours ses leçons de français? Avez-vous un bon ou un mauvais accent? Pouvez-vous savoir le français en trois ans? Il faut bien savoir les verbes, n'est-ce pas? Je n'ai pas besoin de vous demander si vous aimez les vacances, n'est-ce pas? Etes-vous fâché de finir ce livre?

## LA VINGT-QUATRIÈME LEÇON.

*Blanche, Blanche.*

*Adele, Adèle.*

*The thought, l'idée (f).*

*The party, la soirée.*

*The doctor, le médecin.*

*The parlor, le salon.*

*The fever, la fièvre.*

*A pouter, une boudeuse.*

*The word, le mot.*

*The next day, le lendemain.*

*Naughty, vilaines.*

*Reasonable, raisonnable.*

*Probably, probablement.*

*Like, comme; that, cela; rather, assez; ever, jamais.*

*Either, non plus; fifty, cinquante.*

*To send for, envoyer chercher.*

*To amuse one's self, s'amuser.*

*To pout, bouder.*

*To cure, guérir.*

*To dance, danser.*

*She will be sick.*

*She would rather have.*

*I should like to have.*

*To work at your French.*

*Such a queer child.*

*To go to parties.*

*That I must have.*

*It seems to me.*

*Crying.*

*Up stairs.*

*Down stairs.*

*In bed.*

*Elle va être malade.*

*Elle aimerais mieux.*

*Je voudrais avoir.*

*Travailler ton français.*

*Un si drôle d'enfant.*

*Aller en soirée.*

*Qu'il me faut.*

*Il me semble.*

*En pleurant.*

*En haut.*

*En bas.*

*Couché.*

*I believe, myself.*

**Je crois moi-même.**

*Very probably.*

**Très-probablement.**

*At least.*

**Au moins.**

*That I may have, que j'aie.*

*That thou mayest have, que tu aies.*

*That he may have, qu'il ait.*

*That she may have, qu'elle ait.*

*That we may have, que nous ayons.*

*That you may have, que vous ayez.*

*That they may have, qu'ils aient.*

*That they may have, qu'elles aient.*

*I am going to send for, je vais envoyer chercher.*

*Thou art going to send for, tu vas envoyer chercher*

*He is going to send for, il va envoyer chercher.*

*She is going to send for, elle va envoyer chercher.*

*We are going to send for, nous allons envoyer chercher.*

*You are going to send for, vous allez envoyer chercher.*

*They are going to send for, ils vont envoyer chercher.*

*They are going to send for, elles vont envoyer chercher.*

### LA PETITE BOUDEUSE.

*Blanche.* Mais qu'as-tu pour boudier comme cela dans cette chaise ?

*Adèle.* Rien, seulement je suis fatiguée d'être petite fille.

*Blanche.* Fatiguée d'être petite fille ? Mais pourquoi ?

*Adèle.* D'abord il me semble que je suis trop grande pour toujours porter des tabliers, et puis je voudrais avoir de belles robes, et aller en soirée comme toi.



*Blanche.* Mais, Adèle, tu es encore trop petite pour cela. Il te faut aller à l'école, étudier tes leçons, travailler ton français.

*Adèle.* Oui, voilà le mot, travailler, travailler; moi je travaille, toi tu t'amuses, et je ne peux pas même aller en bas, au salon, voir les dames et les messieurs danser.

*Blanche.* Ne peux-tu pas attendre que tu aies mon âge?

*Adèle.* Je ne veux pas attendre que j'aie seize ans, c'est trop long.

*Blanche.* Alors que vas-tu faire?

*Adèle.* Je vais aller en haut dire à maman, qu'il me faut une grande soirée la semaine prochaine, et je vais inviter au moins cinquante petites filles et petits garçons.

*(Adèle court voir sa maman, et revient en pleurant.)*

*Blanche.* Eh bien, qu'a dit maman ?

*Adèle.* Elle a dit que j'étais malade, que j'aurai très-probablement la fièvre, et qu'elle allait envoyer chercher le médecin pour me guérir de mes vilaines idées.

### EXERCICE.

Did you ever see such a queer child ? She is pouting in her chair. Her mother thinks she is going to be sick, and is going to send for the doctor, and Adèle does not like that ; she would rather have some nice dresses and go to parties. How many children is she going to have at the party ? She wants to be (*avoir*) sixteen, and will not wait. I believe myself that she is more in need of a doctor than a party. Do you like aprons for children ? Adèle is not reasonable. Did you ever hear a little girl say she was tired of aprons ? Blanche went for the doctor the next day. Adèle was sick, she had the fever, and was in bed a week.

### CONVERSATION.

Aimez-vous Adèle ? Pourquoi ne l'aimez-vous pas ? Est-elle raisonnable ? Trouvez-vous Blanche jolie ? Est-elle bien mise ? Où va-t-elle ? A qui parle-t-elle ? Adèle est-elle de mauvaise humeur ? Elle est malade, n'est-ce pas ? Allez-vous quelquefois en soirée ? Vont-elles envoyer chercher le médecin ? Allez-vous envoyer chercher votre sœur ? Pourquoi revient elle en pleurant ? Etes-vous jamais malade ? Blanche s'amuse-t-elle ? Aimez-vous la robe de Blanche ? Où sont les messieurs et les dames ? Où est la maman d'Adèle ? Pourquoi n'avez-vous pas de belles robes ? Aime-t-elle les tabliers ? Avez-vous de vilaines idées ?

## LA VINGT-CINQUIÈME LEÇON.

<i>The examinations, les examens (m).</i>	<i>The conversation, la conversation.</i>
<i>The grammar, la grammaire.</i>	<i>Intelligent, intelligent.</i>
<i>The idiom, l'idiome (m).</i>	<i>Hard, difficile.</i>
<i>The per cent, les points (m).</i>	<i>Lazy, paresseux.</i>
<i>The means, le moyen.</i>	<i>Lazy, paresseuse (f).</i>
<i>Glad, content.</i>	

*Myself, moi-même; more, davantage; required, demandé.*

*Seventy-five, soixante-quinze; taken, prises.*

*Finally, enfin; opposite, vis-à-vis.*

*To neglect, négliger. | To translate, traduire.*

*To continue, continuer.*

*Later.*

*Plus tard.*

*That is to say.*

*C'est-à-dire.*

*This time.*

*Cette fois-ci.*

*A headache.*

*Un mal de tête.*

*Let us go to work.*

*Allons à l'ouvrage.*

*With all her heart.*

*De tout son cœur.*

*Much more.*

*Beaucoup plus.*

*Have you learned?*

*Avez-vous appris?*

*Why do you allow?*

*Pourquoi laissez-vous?*

*Instead of knowing.*

*Au lieu de savoir.*

*I will never attain it.*

*Jamais je n'y arriverai.*

*We are at the end of it.*

*Nous en sommes à la fin.*

*I would study, j'étudierais.*

*Thou wouldst study, tu étudierais.*

*He would study, il étudierait.*

*She would study, elle étudierait.*

*We would study, nous étudierions.*

*You would study, vous étudieriez.*

*They would study, ils étudieraient.*

*They would study, elles étudieraient.*

*I would go to sleep, je m'endormirais.*

*Thou wouldst go to sleep, tu t'endormirais.*

*He would go to sleep, il s'endormirait.*

*She would go to sleep, elle s'endormirait.*

*We would go to sleep, nous nous endormirions.*

*You would go to sleep, vous vous endormiriez.*

*They would go to sleep, ils s'endormiraient.*

*They would go to sleep, elles s'endormiraient.*

### LES EXAMENS.

Les jours d'examen sont enfin arrivés; et dans cet examen il y aura des questions prises dans tout le livre, parce que nous en sommes à la fin, et on va nous donner une grammaire qui sera plus difficile.

Une autre grammaire, c'est-à-dire, si nous arrivons aux soixante-quinze points demandés. Jamais je n'y arriverai, les verbes et les idiomes sont trop difficiles.

Je crois que je n'ai pas été assez studieuse quand nous avons repassé les leçons. Notre maîtresse nous dit qu'elle nous donnera beaucoup d'anglais à traduire en français;



cela est bien plus difficile que de traduire du français en anglais.

J'étudierais toute la nuit si maman me le permettait, mais elle dit qu'il faut que je me couche à neuf heures et demie. Je crois aussi que je m'endormirais sur mon livre si j'étudiais plus tard, et que le lendemain j'aurais un grand mal de tête au lieu de savoir mes leçons.

Mais pendant que je pense à tout cela avec mon livre ouvert, je n'étudie pas, et ce n'est certainement pas le moyen de faire mes soixante-quinze points.

Je vois Adèle vis-à-vis, près de la fenêtre, qui étudie de tout son cœur. Elle sait toujours ses leçons, et passe toujours de bons examens. Elle est plus intelligente que moi, je pense, mais si un autre que moi-même disait cela, j'en

serais bien fâchée. Mais, voilà que je recommence ma conversation avec moi-même. Allons à l'ouvrage ! Il ne faut pas qu' Adèle me surpasse cette fois-ci.

### EXERCICE.

You are so lazy that you would go to sleep standing. At what time do you go to bed in winter ? At half-past ten. That is very late. I would study my lesson if it was not so late ; we pass our French examination to-morrow, and I have not yet reviewed the last lessons. We would study together if you would come (*veniez*) to our house. I can not, I have a bad headache, and mother says I must go to bed. Do you think you will have seventy-five per cent ? Certainly, and much more than that ; I study my French two hours every day ; I like it so much that mamma scolds me because I neglect my other lessons. Then, you are going to continue your French ? Of course ; what a question !

### CONVERSATION.

Quels jours passez-vous vos examens ? Combien de points faut-il avoir ? Ne désirez-vous pas davantage ? Trouvez-vous que cette demoiselle étudie bien ? Etudieriez-vous comme cela si vous passiez vos examens ? Vous êtes plus raisonnable, n'est-ce pas ? Travaille-t-il plus tard que dix heures ? Etudierais-tu ta leçon même si je n'étais pas là ? Travaille-t-il de tout son cœur ? Etes-vous content d'être à la fin de ce livre ? Avez-vous appris quelque chose dans ce livre ? Pouvez-vous répondre en français maintenant ? Comprenez-vous votre maîtresse ? Il faut se dire adieu maintenant, n'est-ce pas ?

## CHOIX DE POESIES.

### A UNE PETITE FILLE.

Sois toujours comme la violette,  
Aussi modeste et aussi nette ;  
Sois toujours pieuse, sois toujours bonne,  
C'est Dieu qui te voit, si tu n'es vue de personne.

### LE DIAMANT.

“ O ! le beau diamant ! et la vilaine pierre ! ”  
“ Non, c'est un diamant de même, et fort jolie. ”  
“ Mais l'un est brut, l'autre est déjà poli. ”  
“ Je veux être poli, ” répondit petit Pierre.

### L'ENFANT ET SA MÈRE.

“ Où va le volume d'eau  
Que roule ainsi ce ruisseau ? ”  
Dit un enfant à sa mère.  
“ Sur cette rive si chère  
Dont nous la voyons partir,  
La verrons-nous revenir ? ”

“Non, mon fils, loin de sa source  
Ce ruisseau fuit pour toujours;  
Et cette onde, dans sa course,  
Est l'image de nos jours.”

#### LA CHANSON DE JEANNETTE.

Jeannette est mon nom.  
Je ne sais pas de leçon.  
Maman, chante-moi une chanson,  
Que j'en apprenne bien le ton,  
Pour quand les gens demanderont  
Si j'ai appris ma leçon,  
Je puisse leur dire de bon :  
Jeannette est mon nom,  
Et je sais une chanson.

#### POUR RENDRE LES ENFANTS SAGES.

S'en vient un seigneur au manoir  
Sur un fort joli cheval noir;  
Quand une dame à la fenêtre  
S'en vient regarder le beau maître.

“Il n'y a,” dit-elle, “en ce logis  
Qu'enfants et bébé tout petit;”  
Et le seigneur du cheval noir  
Dit à la dame du manoir :

“Et sont-ils sages, ces enfants ?  
Ah ! chère dame, dites promptement !”  
“Non,” dit la dame, “car mes enfants  
Ne sont nullement obéissants.”

Dit le seigneur : "Hélas, hélas !  
 De ces enfants je n'en veux pas !"  
 Et sur son joli cheval noir  
 S'en va bien loin de ce manoir.

### LE CORBEAU ET LE RENARD.

Maître Corbeau, sur un arbre perché,  
 Tenait en son bec un fromage.  
 Maître Renard, par l'odeur alléché,  
 Lui tint à peu près ce langage :  
 "Hé! bonjour, monsieur du Corbeau,  
 Que vous êtes joli! que vous me semblez beau!  
 Sans mentir, si votre ramage  
 Se rapporte à votre plumage,  
 Vous êtes le phénix des hôtes de ces bois."  
 A ces mots le corbeau ne se sent pas de joie;  
 (Et, pour montrer sa belle voix,  
 Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.  
 Le renard s'en saisit, et dit : "Mon bon monsieur,  
 Apprenez que tout flatteur  
 Vit aux dépens de celui qui l'écoute :  
 Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute."  
 Le corbeau, honteux et confus,  
 Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.

### L'ECOLE BUISSONNIÈRE.

Une fillette de huit ans,  
 La petite Nicole,  
 Disait toujours : j'ai bien le temps  
 D'arriver à l'école.

Et quand en classe, quand en classe elle arrivait,  
Sa maîtresse lui répétait :  
Enfant, si tu m'en crois, si tu m'en crois, ma chère,  
Ne fais pas, ne fais pas l'école buissonnière.

Mais Nicole n'écoutait pas  
Cet avis salulaire ;  
Elle s'en allait tout là-bas,  
Aimant à ne rien faire,  
Prenant toujours, toujours les chemins les plus longs,  
Pour attraper des papillons.  
Enfant, si tu m'en crois, si tu m'en crois, ma chère,  
Ne fais pas, ne fais pas l'école buissonnière.

Un jour voici que tout-a-coup,  
Loin, bien loin de la classe,  
Nicole voit venir un loup . . . .  
Elle eut beau crier grâce.  
Le méchant loup, le méchant loup sans se gêner  
La mangea pour son déjeuner.  
Enfant, si tu m'en crois, si tu m'en crois, ma chère,  
Ne fais pas, ne fais pas l'école buissonnière.

Lors la plus affreuse douleur,  
Car rien ne la console,  
A tout jamais brisa le cœur  
Des parents de Nicole.  
Ils la pleuraient, ils la pleuraient soir et matin.  
Ils en moururent de chagrin.  
Enfant, si tu m'en crois, si tu m'en crois, ma chère,  
Ne fais pas, ne fais pas l'école buissonnière.

## L'ECOLE DE MAÎTRE CORBEAU.

Jadis, quand les oiseaux possédaient la parole,  
C'est à maître Corbeau qu'on allait à l'école.  
Ecoute bien comme il parlait,  
Et surtout fais ce qu'il disait.

Ouvre les yeux et les oreilles,  
Et ne beie pas aux corneilles.  
Fais ta prière en te levant,  
Et commence en gentil enfant.  
Peigne-toi, lave-toi, savonne, frotte, frotte ;  
Mais proprement, et non en barbet qui barbotte.  
Travaille, après déjeuner, et ne sois pas de ceux  
Qui toujours ont le bec ouvert avant les yeux.

Offre, quand tu manges,  
Leur part aux bons anges ;  
Pour maître Corbeau  
Réserve un morceau ;  
Laisse une loquette  
Au chien, à Minette ;  
Donne aux malheureux  
Tout ce que tu peux.  
Pense à quatre choses sans cesse :  
Combattre la paresse,  
Apprendre la sagesse,  
Grandir en gentillesse,  
Faire tôt ce qui presse.  
Ménage tes habits, mais use des souliers :  
Pour grandir vite, il faut être toujours sur pieds.  
Tiens bien propres tes mains, ton visage et ton linge ;  
Qu'on ne te prenne pas pour quelque petit singe.

On ne tient pas ses mains dans ses poches, c'est laid ;

Quelque cruchon à deux anses le fait.

Comme un petit ourson, ne suce pas ton pouce,

Car une fois fondu, jamais il ne repousse.

Ce ne sont que les gens mal nés

Qui fourrent leurs doigts dans leur nez.

Apprends à bien parler, mais non pour faire rire,

Comme le perroquet, qui parle sans rien dire.

Aux honnêtes gens ôte ton chapeau ;

Qu' on ne pense pas qu'il tient à ta peau.

A table, sois modeste et mange avec réserve.

N'attaque pas les plats, attends que l'on te serve.

Mange ta soupe, mais pas la fumée avec ;

Elle te brûlerait le bec.

Ne prétends pas manger que ce qui te ragoûte :

Mange la mie avec la croûte.

Lève un œil au ciel quand tu bois.

Nous n'y manquons pas une fois.

Tiens ton assiette propre et mange au-dessus d'elle ;

Mais ne l'écure pas comme un chat son écuelle.

Bois peu, sans barboter, sans cliqueter des dents,

Et sans tremper ton nez dedans.

Ne laisse ni restes ni miettes ;

Pourtant n'avale pas les os, ni les arêtes.

Ne tambourine pas sur la table, excepté

Lorsque l'on t'en priera pour la Société.

Ne montre pas un appétit sauvage ;

Pense à la compagnie et fais-lui bon visage.

Cache de tes cinq doigts ta bouche pour bâiller,

Ou ton voisin croira que tu veux l'avaler.

De Balaam n'imité pas l'ânesse :

Pour prendre la parole attends qu' on te l'adresse.

On tutoie un parent, un ami, mais pas tous ;  
Pour ne pas s'y tromper le chien dit toujours : vous.

Pas de jeux de pieds sous la nappe,  
Ou gare que le loup par là rode et te happe.  
Ne montre pas la langue aux gens, pour te moquer,  
Car si passe le chat, il peut te la croquer.  
Ne quitte pas la table avant que l'on se lève :  
Ensemble l'on commence, ensemble l'on achève.  
Fais ta prière comme avant le repas ;

L'âme sans cela ne profite pas.

Mange à l'heure réglée et non pour te distraire,  
Comme fait le gourmand quand il ne sait que faire.  
La chatte te l'enseigne en refusant ton pain :

On ne doit pas manger sans faim.

Ce que dit ta mère,  
Ce que veut ton père,  
Gentiment fais-le.

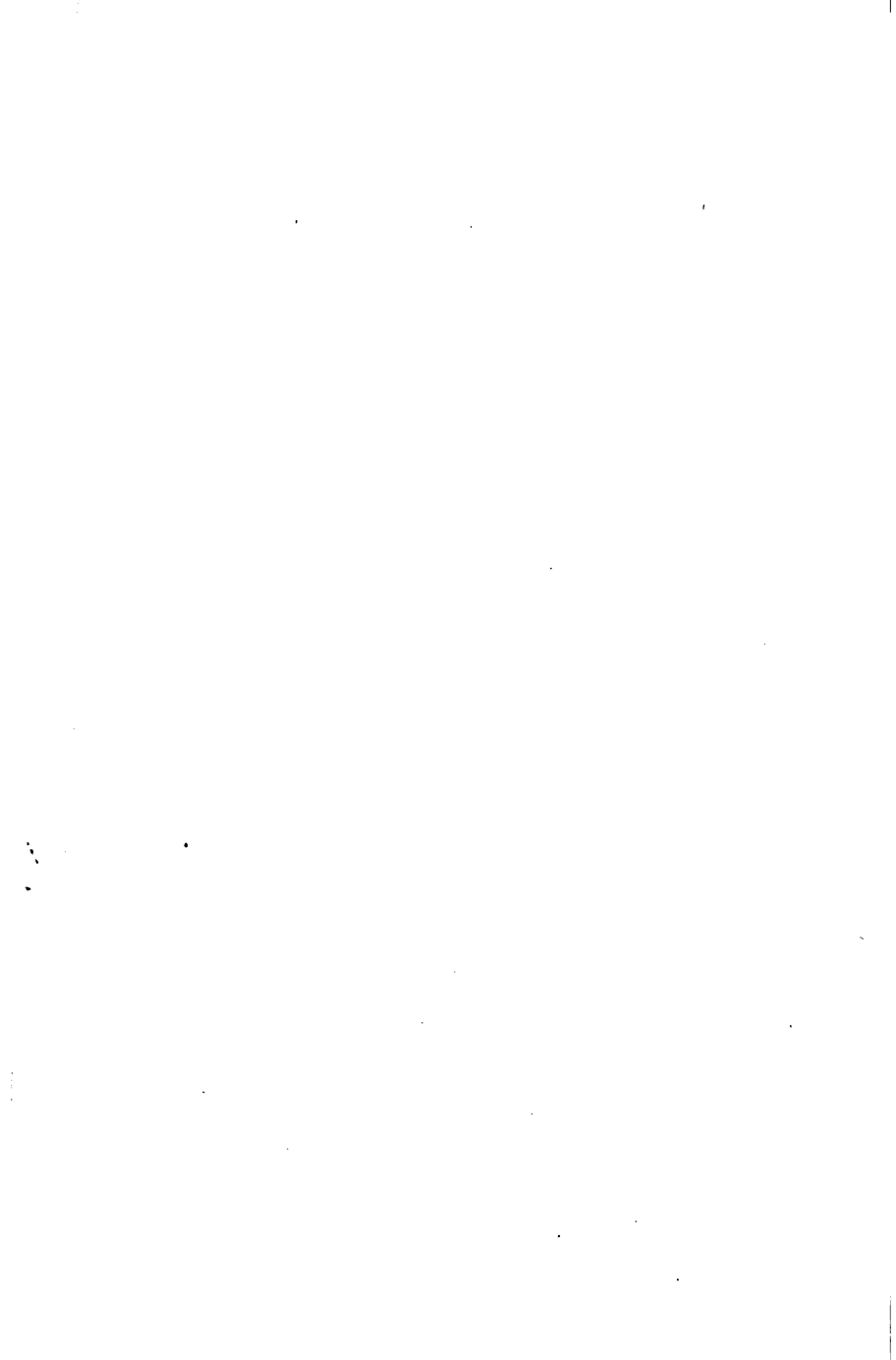
Pourquoi ? Parce que.

Repasse chaque soir l'emploi de ta journée,  
Et vois si pour cela Dieu te l'avait donnée.  
Quand tu vas te coucher, prie et dis bonne nuit,  
Et, pour croître en dormant, étends-toi dans ton lit,  
Voilà ce qu'enseignait Corbeau, maître d'école,  
Quand les bêtes encore usaient de la parole.  
Pourquoi maître Corbeau se tait-il aujourd'hui ?  
Parce que nous savons tout cela mieux que lui.





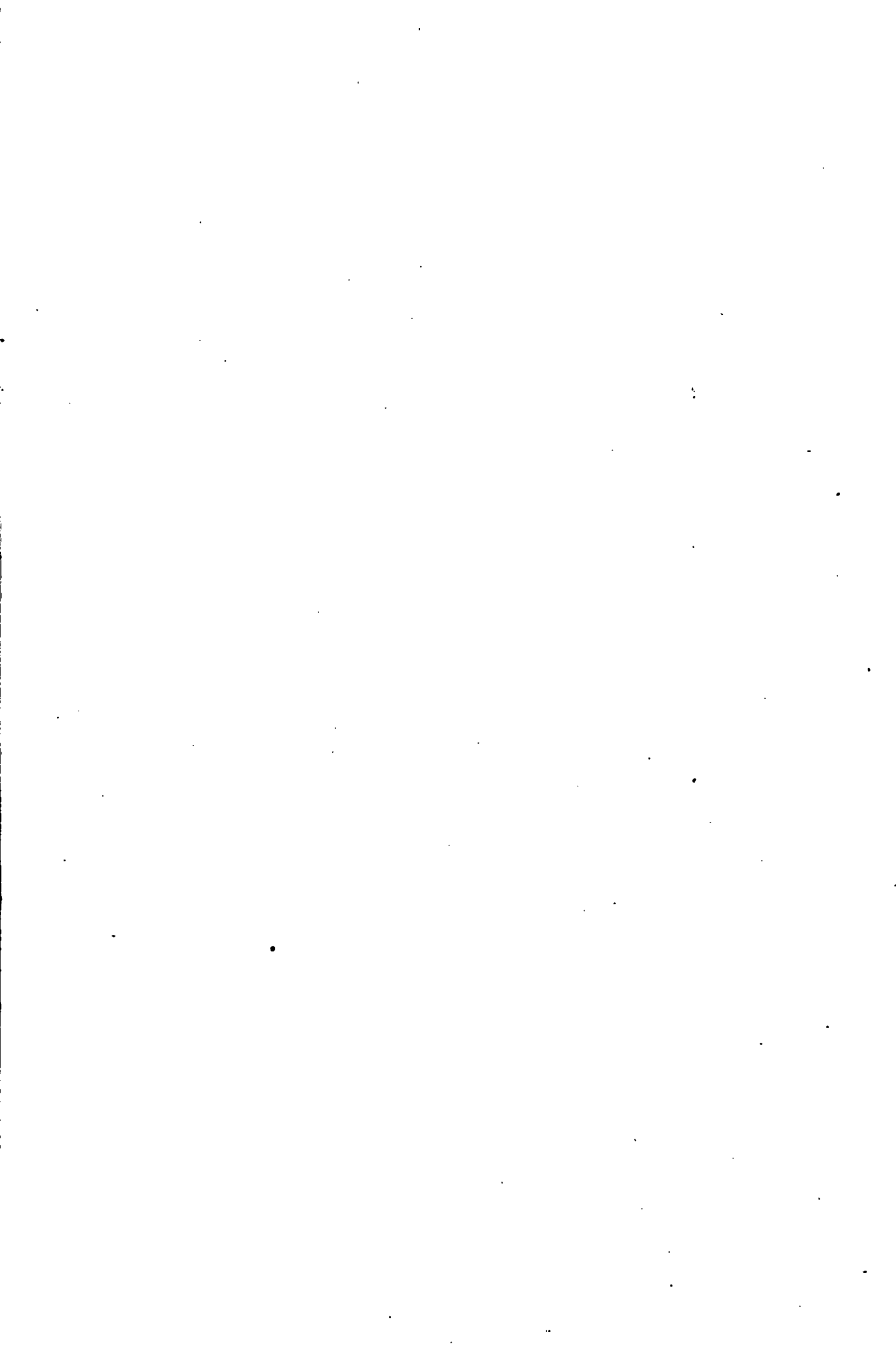


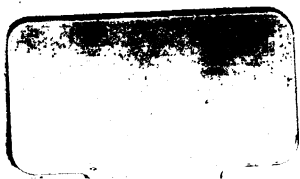












Educat